

Auto-représentation des trouvères dans les chansons lyriques de croisade

Annexes

Annexe 1 : Tableau récapitulatif

Le tableau ci-dessous réunit les chansons du corpus étudié. La première colonne reprend l'ordre provenant de l'édition de Joseph Bédier et la deuxième les références de la *Raynauds Bibliographie des altfranzösischen Liedes* de Hans Spanke (tels que les donne le site *Troubadours, Trouvères and the Crusades*). Suit la liste des incipits des pièces, associés respectivement avec le nom de leur auteur présumé. La dernière colonne donne les derniers résultats des travaux de datation relative. Plusieurs restent encore émises sous forme d'hypothèse. Chacune des chansons est donnée à voir dans l'annexe suivante, selon l'édition de Bédier (les pages sont indiquées entre parenthèses). Le lien adjoint renvoie au texte correspondant, édité selon les chercheurs du projet *Troubadours, Trouvères and the Crusades*.

I	RS1548a	Anonyme, <i>Chevalier, mult estes guariz</i>	1146
II	RS1967	Anonyme, <i>Vos qui ameïs de vraie amor</i>	c.1213
III	RS1125	Conon de Béthune, <i>Ahï ! Amors, con dure departie</i>	1189
IV	RS1314	Conon de Béthune, <i>Bien me deüssse targier</i>	1188
V	RS1030	Huon d'Oisi, <i>Maugré touz sainz, et maugré Dieu ausi</i>	1189
VI	RS401	Anonyme, <i>Parti de mal et a bien aturné</i>	1188
VII	RS886	Maistre Renaut, <i>Pour lou pueple resconforter</i>	1215
VIII	RS985	Le châtelain de Couci, <i>Li nouviauz tanz, et mais et violete</i>	1190-1202
IX	RS679	Le châtelain de Couci, <i>A vous, amant, plus qu'a nule autre gent</i>	1190-1202
X	RS21	Guiot de Dijon, <i>Chanterai por mon corage</i>	Début XIII ^e
XI	RS1126	Hugues de Berzé, <i>S'onques nus hom por dure departie</i>	1202
XII	R140	Le châtelain d'Arras, <i>Aler m'estuet la u je traitrai paine</i>	1213-1217
XIII	RS1576	Huon de Saint-Quentin, <i>Jerusalem se plaint et li païs</i>	1217-1221
XIV	RS37a	Hugues de Berzé, <i>Bernarz, di moi Fouquet, qu'on tient a sage</i>	1213-1221
XV	RS6	Thibaut de Champagne, <i>Seignor, saichiés qi or ne s'en ira</i>	1234-1239
XVI	RS1152	Thibaut de Champagne, <i>Au tans plain de felonie</i>	1235-1239
XVII	RS757	Thibaut de Champagne, <i>Dame, einssi est qu'il m'en couvient aler</i>	1239
XVIII	RS1469	Thibaut de Champagne, <i>Li douz penser et li douz souvenir</i>	1239-1240
XIX	RS499	Chardon de Croisilles, <i>Li departirs de la douce contree</i>	1239
XX	RS164	Philippe de Nanteuil, <i>En chantant veil mon duel faire</i>	1239
XXI	RS1133	Anonyme, <i>Ne chant pas, que que nus die</i>	1239-1240
XXII	RS1738a	Anonyme, <i>Tous li mons doit mener joie</i>	1245
XXIII	RS1729	Anonyme, <i>Un serventois, plait de deduit, de joie</i>	1245-1248
XXIV	RS1887	Anonyme, <i>Nus ne porroit de mauvese reson</i>	1250
XXV	RS1636	Anonyme, <i>Novele amors s'est dedanz mon cuer mise</i>	Indéterminé
XXVI	RS191	Anonyme (Jehan de Nuevile?), <i>Jherusalem, grant damage me fais</i>	1228-1239
XXVII	RS1852	Anonyme (Andreas Contredit?), <i>Pour joie avoir perfite en paradis</i>	1235-1239
XXVIII	RS1659	Anonyme, <i>Douce dame, cui j'ain en bone foi</i>	Indéterminé
XXIX	RS1020a	Anonyme, <i>Oiés, seigneur, pereceus par oiseuse</i>	1225-1239

Annexe 2 : Chansons selon l'édition de Joseph Bédier

I, Anonyme, *Chevalier, mult estes guariz* (pp.8-11)

<https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/research/french/crusades/texts/of/rs1548a/#page1>

8

LES CHANSONS DE CROISADE

I

Chevalier, mult estes guariz,
Quant Deu a vus fait sa clamur
Des Turs e des Amoraviz,
4 Ki li unt fait tels deshenors.
Cher a tort unt ses fieuz saiziz ;
Bien en devums aveir dolur,
Cher la fud Deu primes servi
8 E reconuu pur segnuur.

Ki ore irat od Loovis
Ja mar d'enfern avrat pouur,
Char s'alme en iert en pareis
12 Od les angles nostre Segnor.

II

Pris est Rohais, ben le savez,
Dunt crestiens sunt esmaiez,
Les mustiers ars e desertez :
16 Deus n'i est mais sacrifiez.
Chivalers, cher vus purpensez,
Vus ki d'armes estes preisez ;
A celui voz cors presentez
20 Ki pur vus fut en cruiz drecez.

Ki ore irat od Loovis
Ja mar d'enfern avrat pouur,

5 cez — 10 nauarat — 12 Ce vers est écrit ainsi à la première ligne du verso par le scribe à qui nous devons la copie de toute la pièce ; mais au recto, sous la dernière portée de musique, une autre main (du treizième siècle, selon Schulm.) l'a répété avec ces variantes de graphie : angeles, segnor. — 14 esmaiz — 21-4 Le retour des quatre vers du refrain n'est indiqué dans le ms. que par le mot Ki, loi et aux strophes suivantes ; par Ki ore à la dernière.

I. — CHEVALIER, MULT ESTES GUARIZ

Char s'alme en iert en pareis
24 Od les angles nostre Segnor.

III.

Pernez essample a Lodevis,
Ki plus ad que vus nen avez :
Riches est e poesteiz,
28 Sur tuz autres reis curunez :
Deguerpit ad e vair e gris,
Chastels e viles e citez :
Il est turnez a icelui
32 Ki pur nus fut en croiz penez.

Ki ore irat od Loovis
Ja mar d'enfern avrat pouur,
Char s'alme en iert en pareis
36 Od les angles nostre Segnor.

IV.

Deus livrat sun cors a Judeus
Pur metre nus fors de prisuh ;
Plaies li firent en cinc lieus,
40 Que mort suffrit e passiu.
Or vus mande que Chaneleus
E la gent Sanguin le felun
Mult li unt fait des vilains jeus :
44 Or lur rendez lur guerredun !

Ki ore irat od Loovis
Ja mar d'enfern avrat pouur,

26 vus nabez — 27 Riches reis e poestiz — 28 a. est c. — 32 croiz pent —
— 42 li f. — 44 Ore.

48 Char s'alme en iert en pareis
Od les angles nostre Segnor.

V.

Deus ad un turnei enpris
Entre Enferm e Pareis,
Si mande trestuz ses amis
52 Ki lui volent garantir
Qu'il ne li seient failliz....

Ki ore irat od Loovis.
Ja mar d'enferm avrat pour,
56 Char s'alme en iert en pareis
Od les angles nostre Segnor.

VI.

Char le fiz Deu al Creatur
Ad Rohais estre ad un jorn mis :
60 La serunt salf li peccetur

.
Ki bien ferrunt e pur s'amur
Irunt en cel besoin servir
64
Pur la vengeance Deu furnir.

Ki ore irat od Loovis
Ja mar d'enferm avrat pour,
68 Car s'alme en iert en pareis
Od les angles nostre Segnor.

9 t. pris — 53 *Lacune après ce vers.* — 54 *Le ms. n'indique pas ici le retour du vers.* — 58 *Cher manque.* — 59 *ad mis un jorn* — 61 *Lacune.* — 62 *e manque.* — 64 *Lacune.*

VII.

Alum conquere Moïses,
Ki gist el munt de Sinaï ;
72 A Saragins nel laisum mais,
Ne la verge dunt il partid
La Roge mer tut ad un fais,
Quant le grant pople le seguit ;
76 E Pharaon revint après :
Il e li suon furent perit.

Ki ore irat od Loovis
Ja mar d'enferm avrat pour,
80 Char s'alme en iert en pareis
Od les angles nostre Segnor.

II, Anonyme, *Vos qui ameis de vraie amor* (pp.20-22)

<https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/research/french/crusades/texts/of/rs1967/#page1>

Quant à sa date, il est certain qu'elle rappelle beaucoup, par le ton et par l'énergie du style, la chanson *Chevalier, mult estes guariz*. On ne saurait guère pourtant la faire remonter à 1147 : pour plusieurs raisons, dont l'une est que les compilateurs de nos manuscrits ne semblent pas avoir accueilli dans leurs collections (sauf peut-être quelques *chansons de toile*) des pièces aussi anciennes. D'autre part, il convient de ne pas trop la rajeunir : remarquer que, si les strophes sont d'un type assez compliqué, elles sont indépendantes entre elles. G. Paris (*Les Origines de la poésie lyrique, Journal des Savants*, 1892, p. 38 du tirage à part) dit qu'elle « date probablement de 1189. »

I

Vos qui ameis de vraie amor,
Esveilliés vos, ne dormeis mais :
L'aluete nos traît lou jor
4 Et si nos dist an ces refrais
Ke venus est li jors de paix
Que Deus, per sa très grant dousor,
Donrait a ceals ki por s'amor
8 Panront la creux, et por lor fais
Soufferront poene nuit et jor ;
Or vairait il ses amans vrais.

II

Cil doit bien estre forjugiés
12 Ki a besoing son seignor lait :
Si serait il, bien lou saichiés ;
Aiseis avrait et poene et lait

2 C d. pais (U pas) — 4 C retrais — 10 U Dont v. il ces, C les a.

A jor de nostre dairien plait,
16 Quant Deus costeis, pames et piés
Mosterrait sanglans et plaiés ;
Car cil ki plux bien avrait fait
Serait si très fort esmaiés
20 K'il tramblerait, keil greit qu'il ait.

III

Cil ki por nos fut en creux mis
Ne nos amait pais faintement,
Ains nos amait com fins amis
24 Et por nos amiablement
La sainte crox mout doucement
Entre ces bras, davant son pis
Com aignials dous, simples et pis,
28 Portait tant angoisseusement ;
Pues i fut a trois clos clofis
Per mains, per piés, estroitement.

IV

J'ai oït dire en reprovier :
32 « Boens marchiés trait de borce airgent »
Et « cil ait mout lou cuer legier
Ki le bien voit et lou mal prent. »
Saveis ke Deus ait en covant
36 A ceauls ki se voront croixier ?
Si m'aïst Deus, mout bial lueir :
Paradix par aitement.
Sil ki son prout puet porchaiscier
40 Fols est se a demain s'atant.

14 C averait p. U Et si (rayé et remplacé par Aseiz) — 16 U Ke — 18 C ke plus, U plus a. b. f. — 24 U honorablement — 25 C omet ce vers. — 26 U an mi son — 28 U Et la straing a. — 30 C main, U pies per mains — 31 C reprochier — 35 U d. mat — 37 U Si meist il m. b. — C permenablement — 39 U Car ki — 40 U cil a.

V

Nos nen avons poent de demain,
A certes le poons savoir :
Teis cuide avoir lou cuer mout sain
44 K'ains lou quart jor tout son avoir
Ne prixe poent ne son savoir :
Quant voit la mort lou tient a frain,
Si k'il ne puet ne pié ne main
48 A li saichier ne remouvoir,
La keute lait, si prant l'estrain ;
Maix trop vient tairt a persevoir.

43 C Tell — 46 U Car quant la — 47 U Et il ne p. ne piez mains — 49 U keuse, C keuce — 50 U trop est.

III, Conon de Béthune, *Ahi ! Amours, con dure departie*, (pp.32-35)

<https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/research/french/crusades/texts/of/rs1125/#page1>

I

Ahi ! Amours, con dure departie
 Me convendra faire de la meillour
 Qui onques fust amée ne servie !
 4 Dex me ramaint a li par sa douçour
 Si voirement que m'en part a dolour !
 Las ! qu'ai je dit ? Ja ne m'en part je mie :
 Se li cors vait servir Nostre Seignour,
 8 Li cuers remaint du tout en sa baillie.

II

Pour li m'en vois souspirant en Surie,
 Quar nus ne doit faillir son Creatour.
 Qui li faudra a cest besoig d'aie,
 12 Sachiez que il li faudra a greignour ;
 Et sachiez bien, li grant et li menour,
 Que la doit on faire chevalerie,

Nous indiquons l'ordre des strophes dans les mss., en désignant chaque strophe par le dernier mot du premier vers (les strophes departie, Surie sont les deux premières dans tous les manuscrits).

COx oiseuse anieuse aage hiretage (hiretage manquée en x : C seul front).

MT hiretage aage anieuse huiseuse.

Ra hiretage aage anieuse.

Hy hiretage.

KNPVX honteuse hiretage aage.

La pièce est attribuée à Conon de Béthune par CeMRTa ; au Châtelain de Couci par KNPX ; elle est anonyme dans OVHy.

I. 1-4 manquent en y. — 1 Ox Oimi, R He, Ox si dure — 2 a Moi, C covient f. a perdre la, KNPVX f. por la, H sofrir per la — 4 V a lui — 5 a VX vraiment, CO KNPVX Hy con ien, x com... em vait — H et y ne sont que des fragments qui sont du r. 5 au v. 16 et du v. 41 au c. 48. — 6 R et ne, COx KNPXV Deus, O ie ne men p. ie (sic), Hy chene men depart mie — 7 KNPVX Ainz vait mes cors, Hy Se mos — 8 COx Tous li miens cuers remaint en, KNPVXHy Mes cuers, H del tor.

II. 9 R Pour lui — 10 COx, P Que, MRTHy ie ne doi f. mon c. ; 11 V Quant li f. cest besogne, Hy Quar qui le (y li) faut en ses besoignes un dia (y besoing saia) — 12 COx Saiche de voir faurait il (li Ox) a, KNPVX Sachiez de voir qil f., Hy Bien cre que deus (y cades) li faldreit al — 13 a Si, MRTa CVHy Et sachent bien.

Qu'on i conquiert paradis et honor
 16 Et pris et los et l'amour de s'amie.

III

Dex ! tant avom esté preu par huiseuse !
 Or i parra qui a certes iert preus,
 S'irom vengier la honte dolereuse
 20 Dont chascuns doit estre iriez et honteus,
 Car a no tanz est perduz li sains lieus
 U Dieus soufri pour nous mort angoisseuse ;
 S'or i laissom nos anemis morteus,
 24 A touz jours mais iert no vie honteuse.

IV

Qui ci ne veut avoir vie anieuse,
 Si voist pour Dieu morir liez et joieus,
 Que cele mors est douce et savelereuse
 28 Dont on conquiert le regne precieus ;
 Ne ja de mort nen i morra uns seus,
 Ainz naistront tuit en vie glorieuse ;
 Qui revendra mout sera eûreus :
 32 A touz jours maiz en iert Honors s'espeuse.

15 MTa U on, R On, COx Con en — 16 CVHy Et los et pris, x sa vie, H et amor, y a lamor de sa mia.

III. 17 COx Lonc tens a, Cx por — 18 T Or verra on — 19 Cx Quil voist vengier, O Vescu auons a — 20 COx Dont tout li mons est — 21 M Qua nostre, COx Quant a (x en) nos t. — 22 MT glorieuse. C engoisse, x et engoisse — 23-4 COx Or ne nos (x vos) doit retenir nule honors. Daler vengier ceste perde hontouse.

IV. 25 Cx Qui or, O Qor vuet a honte et v., KPVX vie honteuse, N mener honteuse vie — 26 COx Si voist morir lies et baus et ioious (O ioians), KNPVX Saillie m. pour dieu, V et iolanz — 27 COx Car, KNPVX Car ceste m. est bone et glorieuse — 28 M Donc, COx Ou conquis est paradis et honor, KNVX Quen i (V en) c. le r. glorieus, P onet ce vers — 29 C Neiai des mors nen i aurait. I. soul, V onet ce vers — 30 MRTa Ainz naisteront en, COx vivront tuit, N vie precieuse, V onet ce vers — 31 2 R mout par ert, a onet ce vers ; COx Et saichiez bien ke (Ox Ki) ne fust amerous Mout fust la voie et bone et delitouse (O voie bele et d.), KNPVX Je ni se plus qui ne fust amereus Trop fust la voie et bone et delitouse, V ajoute Pour Dieu vengier le nere precieus

V

Touz li clergiez et li home d'aage
 Qui en aumosne et en bienfaiz manront
 Partiront tuit a cest pelerinage,
 36 Et les dames qui chastement vivront,
 Se loiauté font a ceus qui i vont,
 Et s'eles font par mal conseil folage,
 A lasches genz et mauvais le feront,
 40 Quar tuit li bon iront en cest voiage.

VI

Dieus est assis en son saint hiretage ;
 Or i parra con cil le secourront
 Cui il jeta de la prison ombrage,
 44 Quant il fu mors en la crois que Turc ont.
 Sachiez cil sunt trop honi qui n'iront,
 S'il n'ont poverte u vieillece u malage ;
 Et cil qui sain et joene et riche sunt
 48 Ne pueent pas demorer sanz hontage.

V. 33 *COPVX* Tuit, *OKNPVX* clergie — 34 *aKPV* aumosnes, *T* ens aus mogne et ens, *Tu* biens fais, *RKNPX* bien fait, *MRT* morront, *a* mauront, *COx* Qui de bien-fais et damones viuront — 35 *C* en cest — 36 *C* dames ke, *O* chastes se tendront, *KNPVX* qui chastees tenront — 37 *MRTaV* omettent ce vers, *C* Et loialteis (*Ox* leaute) porte (*Ox* portent) ceaulz ki iront — 39 *M* A recreanz, *R* et a m., *C* Elais Keils gens menaces lor f., *O* Ha les quelx g. mauuaises les f., *x* Ha las quex g. mauvese, *KNPVX* mauuese le — 40 *C* cel, *KNPX* sen vont.

VI. 41 *O* son haut, *V* son droit, *H* senit, *y* gran. — 42 *M* ke cil, *T* se, *O* Or parra bien, *Hy* cum li secorreront — 43 *KRKNVX* Que *aP* Qui, *Tu* iete, *Hy* A ceus quil (*y* Icu quel) trais de la p. de ombragé — 44 *T* ens, *COKNVX* fu mis, *COV* que tuit ont, *Hy* Dont il fu mis en la c. quill (*y* quel) t. — 45 *T* ni vont, *CO* Certes tuit cil sont h. qui ni vont, *KNPVX* Bien sont honi tuit cil qui remanront, *Hy* Aunit (*y* hon) siont (*y* slot) tuit cill que (*y* qui) remandront — 46 *a* Si, *C* ou mellee ou maille, *KNPVX* Se nes retient pouretez (*V* pourete) ou m., *Hy* Si veill non es (*y* nestoit) paubretes e (*y* o) m. — 47 *O* ione et sain et r., *KNPX* riche et sain et fort seront, *V* riches et fort et sain seront, *Hy* Et (*y* Mais) tut li rics que sans e ioune s. — 48 *CO* Ne porront, *KNPVX* Ni p., *Hy* remaner.

* * *

Las ! je m'en vois plorant des ieus du front
 La u Dieus vuet amender mon corage ;
 Et sachiez bien qu'a la meillour du mont
 52 Penserai plus que ne di au voiage.

* * 49-52. J'introduis dans le texte les formes et graphies familières à *M* pour ces quatre vers donnés par *C* seul, ainsi : 49 Lais, voiz, eulz del front — 50 Lai ou deus veult amendeir m. coraige — 51 saichies b. ca la millor dou — 52 Penxerai plus que ne faz a r.

TRADUCTION

I. — Hélas ! Amour, quelle dure séparation il me faudra faire d'avec la meilleure qui jamais ait été aimée et servie ! Puisse Dieu en sa douceur me ramener vers elle aussi certainement qu'il est vrai que je me sépare d'elle à grand deuil ! Las ! qu'ai-je dit ? Je ne me sépare pas d'elle : si le corps va servir Notre Seigneur, le cœur reste en son servage, tout entier.

II. — Soupirant pour l'amour d'elle, je m'en vais en Syrie, car nul ne doit faillir à son Créateur. Qui lui faillira en ce besoin, sachez que Dieu lui faillira en une plus grande détresse. Et sachez tous, les hauts hommes et les moindres, que c'est là qu'on doit faire chevalerie, car on y conquiert paradis et honneur et valeur et louange et l'amour de sa dame.

III. — Dieu ! nous avons été preux si longtemps en musant sans rien faire. Maintenant apparaîtra qui sera vraiment preux, et nous irons venger l'outrage douloureux dont chacun doit être irrité et honteux, car c'est de notre temps qu'a été perdu le lieu saint où Dieu souffrit pour nous la mort pleine d'angoisses ; si nous y laissons nos ennemis mortels, notre vie en sera honteuse à jamais.

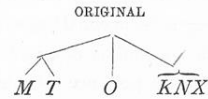
IV. — Qui ne veut mener ici vie humiliée, qu'il aille mourir pour Dieu en joie et en liesse, car elle est douce et savoureuse, la mort par quoi l'on conquiert le royaume précieux. Et pas un seul ne mourra de mort, mais tous renaîtront en vie glorieuse. Qui reviendra aura, lui aussi, grand privilège : Honneur sera son épouse à jamais.

V. — Les clercs et les vieillards qui persévéreront dans la charité et

IV, Conon de Béthune, *Bien me deüsse targier*, (pp.44-47)

<https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/research/french/crusades/texts/of/rs1314/#page1>

temps des caractéristiques communes (transposition à la quinte dans *KNX*) et des divergences assez sérieuses.



Nous donnons ici le texte de *K* et en appendice la transcription de ce même texte en notation moderne.

I Texte de *K*.

Bien me de-us-se targier De chançons faire et de moz et de chanz, Quant
je me doi es-loignier De la meillor de tou-tes les vail-lanz, Et si en puis
fai-re voi-re vantan-ce Que je faz plus, pour Dieu, que nus amanz, Si en
sui mult en droit l'a-me jo-ianz, Mes j'ai du cors et pitié et pe-san-ce.

- Bien me deüsse targier
De chançons faire et de mos et de chans,
Quant me convient eslongier
4 De la meillour de toutes les vaillanz,
Si en puis bien faire voire vantance
Que je faz plus pour Dieu que nus amans,
Si en sui mout endroit l'ame joians,
8 Mais del cors ai et pitié et pesance.

Pour l'ordre des strophes dans les divers manuscrits, voyez aux Remarques.
1. 1 *U* d. ataisir — 2 *TUON* chancon, *U* f. et de diz et, *X* ch. et faire — 3 *T* moi,
U Q. il mestuet, *OKNX* Q. ie me doi — 5 *U* Et sen pou f., *OKNX* Et si en puis f.
— 6 *MT* plus certes q. — 7 *U* sui bien, *UN* marme — 8 *U* Sen ai a cuer et, *OKNX*
Mais iai dou cors.

II

- On se doit bien esforcier
De Dieu servir, ja n'i soit li talanz,
Et la char fraindre et plaissier,
12 Qui touz jours est de pechier desirrans ;
Adont voit Dex la double penitance.
Hé ! las, se nus se doit sauver dolanz,
Dont doit par droit ma merite estre granz,
16 Quar plus dolanz ne se part nus de France.

III

- Ne ja pour nul desirrier
Ne remaindrai ci avec ces tyrans
Qui sont croisié a loier
20 Pour dismer clers et borgois et serganz.
Plus en croisa couvoitiez que creance ;
Mais cele crois ne lor iert ja guaranz :
A tels croisiez sera Dex molt soffranz
24 Se ne s'en venge a pou de demorance.

IV

Vous qui dimez les croisiez,
Ne despendez mie l'avoir ainsi :

II. 9 *U* Chascuns se d. enforcier, *X* Len — 11 *OKNX* En la ch. vaintre, *U* van-
cre, *T* et plaier — 12 *T* Qui ades, *U* Que de pechies est ades d., *OKNX* Que de
pechier (*N* pechiez) est ades d. — 13 *U* Et lour v. d. le noble — 15 *U* d. bien estre
ma meriteit gr., *OKNX* d. estre la (*O* li) m. mout gr. — 16 *U* Que, *OKNX*
Q. si d. nuns ne se p. de.

III. 18 *U* Ne remainrat si: *OKNX* Ne r. aueques — 19 *U* aloignies — 20 *U* P.
daimier cl. et chevaliers et s., *OKNX* Por doner — 21 *U* Por ancreuxe amie can-
creance, *OKNX* en croit sa, *N* conv. et creance — 22 *U* Pues que la creus an puet
estre g., *OKNX* Et quant la croiz nen puet estre g. — 23 *MT* A nul croisie quar
(*T* ke) dex est si poissans, *U* A sous cr. sera d. trop s. — 24 *MT* Que il se venge,
N a poi sanz d.

IV. Cette strophe manque en *OKNX* — 25 *U* qui robes.

- Anemi Dieu en seriez.
 28 Las ! que porront faire si anemi,
 Quant tout li saint trambleront de doutance
 Devant celui qui onques ne menti ?
 Adont seront pecheour mal hailli,
 32 Se sa pitiez ne cuevre sa poissance.

V

- Li qués s'en est ja vengiez
 Des haus barons qui or li sont failli.
 C'or les veisse empiriez,
 36 Qu'il sont plus vil que onques mais ne vi !
 Dehait li ber qui est de tel semblance
 Com li oiseaux qui conchie son ni !
 Pou en i a n'ait son regne honi,
 40 Por tant qu'il ait sor ses homes poissance.

VI

- Qui ces barons empiriez
 Sert sans eür ja n'avra tant servi
 Qu'il vous en prende pitiez.
 44 Pour ce fait bon Dieu servir que je di,
 Qu'en lui servir n'a eür ne cheance :
 Qui bien le sert et bien li est meri.

27 *U en manque* — 28 *MT* Dex, *U* dire — 29 *U* hai ou li s. torbleront — 31 *U* icel ior seront tuit m. — 32 *U* pesance.

V. Cette strophe n'est donnée entière que par *U* ; *MT* l'omettent toute ; *OKNX* n'en donnent que les quatre derniers vers (37-40) — 35 *U* Cor les vosist anpirier — 36 *U* Qui, ne vi si — 37 *U* Mal dehait bers ne si faite s., *N* tel fiance — 39 *U* Po ia sus na son — 40 *U* Puis quil i ait fors.

VI. 41 *U* Qui si ait baron anpirier, *OKNX* Qui les — 42 *MT* cest sans eür ia nen ra servi, *UOKNX* Sert sans aur ia tant naura s. (*N* naura ior s.), *U* Que lour en, *U* Que ior en, *OKNX* Qu'il lor en — 44 *U* P. ceu vaut mues d. servir, *OKNX* Por ce doit on d. servir et amer que (*K* que ie di *manque*).

- Pleüst a Deu qu'Amors feïst ausi
 48 Envers touz cels qui en li ont fiance !

* * *

- Or ai je dit des barons ma semblance.
 Se lor en poise de ce que je le di,
 Si se preignent a mon maistre d'Oisi,
 52 Qui m'a appris a chanter dès enfance.

* * *

- Par Deu, compains, adès ai ramanbrance
 C'onques aüst. ami,
 Ne tous li mons ne vaudroit riens sans li.
 56 Maugré Gilon adès croist sa vaillance.

45 *T* servir na ens lui ne, *U* lui nafiert ne, *OKNX* Qu'il ni convient ne — 46 *UOKNX* Mais qui mues sert et mues li — 47 *OKNX* Car pl. deu — 48 *U* quen li ont sa f.

* * 49-52 *Vers donnés seulement par U et par O.* — 49 *U* Or vos ai dit de b. la s. — 50 *U* que io ai dit — *U* Si sen praïgne — 52 *U* tres manfance.

* * 53-6 *Vers donnés par le seul ms. U.* — 54 amin — 55 vadroit — 56 Magrei, croif.

TRADUCTION

- I. — Je devrais bien remettre à d'autres temps de faire chansons, *mots* et chants, puisqu'il me faut m'éloigner de la meilleure ; sur quoi je puis bien faire cette vanterie, qui est vérité, que je fais plus pour Dieu que nul amant ; et j'en ai grande joie pour ce qui est de mon âme ; quant à mon corps, j'ai pitié et deuil pour lui.
 II. — On doit bien se travailler pour servir Dieu, même si l'on a son désir ailleurs, et briser et ployer la chair, qui est toujours désireuse de pécher. Alors Dieu voit notre double pénitence. Hélas ! si la douleur sert à faire son salut, mon mérite doit certes être grand, car nul ne s'éloigne de France plus douloureusement.
 III. — Non, pour nul désir qui me retienne, je ne resterai pas ici avec ces tyrans qui se sont croisés contre salaire pour dimer clercs, bourgeois et

I

Texte de M.

Maugrez tous sainz et maugré Dieu au-si Revient Quesnes, et mal soit il
vegnans!
Ho-niz soit il et ses pre-e-chemans, Et hou-niz soit ke de
lui ne dit : « Fi ! » Quant Dex ver-ra que ses besoinz ert grans, Il li fau-
dra, car il li a fail-li.

Maugré tous sainz et maugré Dieu ausi
Revient Quenes, et mal soit il vegnans !

4

Honiz soit il et ses preechemans,
Et houniz soit ki de lui ne dit : « Fi » !
Quant Dex verra que ses besoinz ert granz,
8 Il li faudra, car il li a failli.

II

Ne chantez mais, Quenes, je vouz en pri,
Car voz chançons ne sont mès avenanz.
Or menrez vous honteuse vie ci ;
12 Ne vousistez por Diu morir joianz.
Or vous conte on avoec les recreanz,
Si remaindroiz avoec vo roi failli.

5 T ses preemans — 6 M Ke de lui ne d. si — 8 T quant il — 9 M De ch. —
22 7 Et sest.

Ja Damediex, qui seur touz est puissanz,
16 Du roi avant et de vouz n'ait merci !

III

Mout fu Quenes preus, quant il s'en ala,
De sermouner et de gent preechier,
Et, quant uns seuz en remanoit deça,
20 Il li disoit et honte et reprouvier.
Or est venuz son lieu reconchier,
Et est plus orz que quant il s'en ala ;
Bien poet sa croiz garder et estoier,
24 K'encor l'a il tele k'il l'en porta.

TRADUCTION

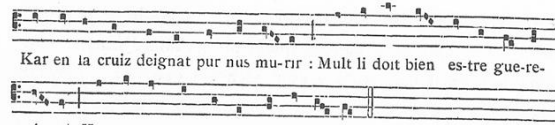
I. — Malgré tous les saints et malgré Dieu aussi revient Conon et mal
venu soit-il !... Qu'il soit honni, lui et sa prédication, et honni soit qui
de lui ne dit : « Fi ! » Quand Dieu verra Conon en grande détresse,
il lui faillira, car Conon lui a failli.

II. — Ne chantez plus, Conon, je vous en prie, car vos chansons ne sont
plus de saison. Or mènerez-vous ici vie honteuse, n'ayant pas voulu
pour Dieu mourir joyeux. Maintenant on vous compte parmi les
récréants, et vous resterez avec votre roi failli. Que le Seigneur, qui est
puissant sur tous, n'ait plus merci désormais du roi ni de vous !

III. — Conon fut très preux, quand il s'en alla, preux en sermons et en
prêcheries, et, si un seul restait ici, il lui jetait affronts et outrages.
Voici qu'il est revenu souiller son nid, et il est plus sale qu'à son départ.
Il peut bien garder sa croix et la mettre en un reliquaire, car il l'a
encore telle qu'il l'emporta.

REMARQUES

V. 1, ss. Huon d'Oisi s'étant donné le plaisir de reprendre, pour les
tourner en dérision, des vers aux deux pièces de Conon de Béthune qui
précèdent, nous laisserons au lecteur la peine de reconnaître les vers



Kar en la cruiz deignat pur nus murir : Mult li doit bien es-tre gue-re-

do-né, Kar par sa mort su-mes tuz ra-cha-té.

Parti de mal e a bien aturné,
 Voil ma chançon a la gent fere oir,
 K'a sun besuing nus ad Deus apelé,
 4 Si ne li deit nul prosdome faillir,
 Kar en la cruiz deignat pur nus murir :
 Mult li doit bien estre gueredoné,
 Kar par sa mort sumes tuz rachaté

II

8 Cunte, ne duc, ne li roi coruné,
 Ne se poent de la mort destolir,
 Kar, quant il unt grant tresor amassé,
 Plus lur covient a grant dolor guerpir.
 12 Mielz lur venist en bon ius departir,
 Kar, quant il sunt en la terre buté,
 Ne lur valt puis ne chastel ne cité

III

Allas ! cheitif, tant nus sumes pené
 16 Pur les deliz de nos cors acumplir,
 Ki mult sunt tost failli e trespasé,
 Kar adès voi le plus joefne enviellir !
 Pur ço fet bon paraïs deservir,
 20 Kar la sunt tuit li gueredon dublé;
 Mult en fet mal estre desherité.

IV

Mult ad le quoe de bien enluminé
 Ki la cruiz prent pur aler Deu servir,
 24 K'al jugement ki tant iert reduté,
 U Deus vendrat les bons des mals partir,
 Dunt tut le mund deit trembler e fremir,
 Mult iert humi ki serat rebuté,
 28 K'il ne verad Deu en sa maesté.

V

Si m'ait Deus, trop avons demuré
 D'aler a Deu pur la terre seisir
 Dunt li Turc l'unt eissiellé e geté
 32 Pur noz pechiez ke trop devons hair.
 La doit chascun avoir tut sun desir,
 Kar ki pur lui lerad sa richeté
 Pur voir avrad paraïs conquesté.

VI

Mult iert celui en cest siecle honoré
 Ki Deus donrat k'il puisse revenir.
 Ki bien avrad en sun pais amé
 Par tut l'en deit membrer e souvenir ;
 40 E Deus me doinst de la meillur joir,
 Que jo la truisse en vie e en santé,
 Quant Deus avrad sun afaire achevé !

*
 *
 *

E il otroit a sa merci venir
 44 Mes bons seignurs que jo tant ai amé
 K'a bien petit n'en oi Deu oblié !

VII, Maistre Renaut, *Pour lou pueple resconforter* (pp.78-81)

<https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/research/french/crusades/texts/of/rs886/#page1>

LES CHANSONS DE CROISADE

l. Guesnon, (*Le Moyen Age*, 1902, p. 140), propose de reconnaître en lui maistre Renaut de Beauvais, qui figure dans le *ongé* de Jean Bodel (composé vers 1202) et il remarque qu'un *agister Reinaldus, canonicus Atrebatensis* est inscrit vers cette date dans les obituaires de l'église cathédrale d'Arras. Le nom de *Renaut* est trop banal au XII^e siècle pour que cette identification ou toute autre identification n'apparaisse pas comme certaine. Il est, du moins, très probable que l'auteur, qui devait être un clerc (cf. sa glose de la parabole des Vierges saines), écrivait dans le Nord-Est de la France : il fait rimer avec *z*, emploie la forme *fus > focus* (v. 76) ; cf. aussi les formes *jeut* (v. 2), *ressut* (v. 16), où l'*e* antétonique est tombé, ce qui paraît s'être produit dans ce domaine linguistique plus tôt qu'ailleurs.

La versification, très simple, et qui reste étrangère à l'art des troubadours, l'emploi du refrain, l'allure de complainte et parfois de sermon que prend cette chanson, tous ces traits concourent à montrer qu'elle n'était pas destinée, comme la plupart des chansons de croisade, à des cercles aristocratiques, mais à la propagande populaire, et des jongleurs l'ont sans doute colportée de place en place.

Maistres Renas lai fist de Nostre Signor.

I

Pour lou pueple resconforter
Ke tant ait jeut en tenebrour,
Vos vuel en chantant resconteir
4 Lou grant damage et la dolour
Ke li païen font outre meir
De la terre Nostre Signor.

VII. — POUR LOU PUEPLE RESCONFORTEIR

Cel païx devons nos clameir,
8 Car tuit i irons a un jor.
Jerusalem plaint et ploure
Lou secors, ke trop demoure.

II

A un jor ? Ki le puet savoir ?
12 Trop ai pairleit hardiement.
— Certes, signor, je vos di voir :
Ceu iert a jor del jugement.
De celle terre sont cil hoïr
16 Ki ont ressut baptissement,
Ou li filz Deu volt resevoir
Por nous la peine et lou torment.
Jerusalem plaint et ploure
20 Lou secors, ke trop demoure.

III

Mout par est grans duels quant on pert
Lou vrai sepulcre ou Deus fut mis,
Et ke li saint leu sont desert
24 Ou Nostre Sire estoit servis.
Saveis por coi Deus l'ait souffert ?
Il veult esproveir ces amis,
Ki servise li ont offert
28 A vengier de ces anemis.
Jerusalem plaint et ploure
Lou secors, ke trop demoure.

IV

Tous iert li pueples desvoïés
32 Et torneis a perdition ;

Mais la croix les ait raviés
 Et torneis a redemption.
 Li plus faus et li moins prixiés
 36 Puet avoir absolution,
 Maix k'il s'en voist et soit croixiés
 En terre de promission.
 Jerusalem plaint et ploure
 40 Lou secors, ke trop demoure.

V

Terre de promesse est nomeis
 Jerusalem, je le vos di.
 En cele terre ou Deus fu neis
 44 Est li temples ou il soffri
 Et la croix ou il fu peneis
 Et le sepulcre ou surrexit.
 Lai iert li boens luwiers doneis
 48 A ceauls ki l'avront deservit.
 Jerusalem plaint et ploure
 Lou secors, ke trop demoure.

VI

Ke pensent li roi ? Grand mal font
 52 Cil de France et cil des Anglois,
 Ke Damedeu vengier ne vont
 Et delivreir la sainte croix ?
 Quant il a jugement vanront,
 56 Dont lor parrait lor bone foi ;
 Se Deu faillent, a lui fauront.
 Il dirait : « Je ne vos conois ».
 Jerusalem plaint et ploure
 60 Lou secors, ke trop demoure.

En bethleem ou deu — 44 ou deus.

VII

Prince, duc, conte, qui aveis
 En cest siecle tous vos aviaus,
 Deus vos ait semons et mandeis :
 64 Guerpissiés villes et chaistiaus.
 Encontre l'Espous en aleis,
 Et si porteis oille en vaixiaulz :
 S'en vos lampes est feus troveis,
 68 Li gueredons en iert mout biauls.
 Jerusalem plaint et ploure
 Lou secors, ke trop demoure.

VIII

E ! lais, n'en cognoissent lou sens ;
 72 Ke sont lampes, oile, ne feus ?
 Lampes, se sont les bones gens
 Dont Deus est ameis et cremus,
 Ke son servixe font tous tens :
 76 Lai est bien alumeis li feus.
 Cil irait o les innocens
 Ki en bone oeuvre iert conxeüs.
 Jerusalem plaint et ploure
 80 Lou secors, ke trop demoure.

71 ne c. lor sen — 72 oile desus.

TRADUCTION

I. — Pour réconforter le peuple qui si longtemps a été couché dans les ténèbres, je veux en chantant vous raconter le grand dommage et la douleur que les païens font outre-mer à la terre de Notre-Seigneur. Nous devons réclamer ce pays comme nôtre, car nous y irons tous, en un même jour. *Jérusalem regrette et pleure le secours, car il tarde trop.*

MÉLODIE III

Texte de X.

Li nouviau tens et mais et vi-o-le-te, Li ro-si-gnox me semont de
chanter, Et mes fins cuers m'a fet d'une a-mo-re-te Un douz pre-sent
que je n'os re-fu-ser. Or me doint Dex en tele ho-nor mon-ter Que cele
ou j'ai mon cuer et mon pen-ser Tiengne u-ne fois entre mes braz nu-e-te,
Ainz que voise ou-tre-mer.

I

Li nouviauz tanz et mais et violete
Et lousseignolz me semont de chanter,
Et mes fins cuers me fait d'une amourette
4 Si douz present que ne l'os refuser.
Or me laist Diex en tele honeur monter
Que cele ou j'ai mon cuer et mon penser
Tieigne une fois entre mes braz nuete
8 Ainz que voise outre mer !

I. — 1 a Ou nouvel t. que mais, UC Li tens desté — 2 RuA mi, Of me semoi-
gnent damer, KLVVX Li — 3 KPVX ma f., L mi f., a Et dous cuers si me sert
dune a. — 4 O pr. nel doit nuns r., U que nel doi, U que ne doi, KPVX γ Un d. p.
que ie nos, L Dun — 5 M lait, R Or mi, UKLVVX me dont, U a a tel, γ Or men
doint — 6 a Que cele quaing entre mes bras nuete, γ Cele ou iai mis — 7 RO Soit
une, UC Tieigne une nuit, a Tieigne une fois ainz que voise outre mer. γ Quentre
mes bras la tenisse n. — 8 M Ancois quaille, T Ains ken aille, OC Ainz que aille,
L Ains que ie men v., P Ainz que men doie aler (outre mer manque), V Ainz que
ie v., γ Ainz qalasse.

II

Au commencer la trouvai si doucete
Qu'onc ne cuidai pour li maus endurer ;
Mès ses douz vis et sa fresche bouchete
12 Et si bel oeuill vair et riant et cler
M'orent ainz pris que me puisse doner ;
Se ne me veut retenir ou quiter,
Mieuz aim a li faillir, si me pramete,
16 Qu'a une autre achiever.

III

De mil souspirs que je li doi par dete
Ne me veut ele un seul cuite clamer,
Ne fausse Amours ne lait que s'entremete
20 De moi laissier dormir ne reposer :
S' ele m'ocit, mainz avra a garder.
Je ne m'en sai vengier fors au plourer,
Quar qui Amours destruit et desirete
24 Ne s'en set ou clamer.

II. — 9 U si simplete, OC fu si franche et d. — 10 MTA Ja ne c. pour li mal, R
Quaine, UO Je ne, U Que ne, C Ne cuidai, L Quains ne c. pour lui mal, P Quains ne c.
par li — 11 UC Ses simples vis et sa dolce b., ROVX Mes son, L Et son, ROKPVX
clers, MTRAA sa bele, O sa douce — 12 MTO vair oeuill bel et, U Et si vair oeuill bel
et riant, aA, o. qui sont r., K o. vert — 13 MTR que mosaïsse, O que mi soie donez,
A me peusse, UC que ne mi soi (so C) d., KLVVX Mont si surpris que ne mi soi
garder — 14 MTRAAO Mes sor me (TR mi) v. r. et q. (R retenir a son per), UC Si
(C Or) ne me vuet r. naquiter, KVV Se ne mi, L Sel ne mi v. r. ou cuidier, P qui-
tier — 15 aA Jaim mieus a, L a lui f., V aim faillir a lui, UCM. vuel, O a li servir
si prometrey — 16 CL esnuier.

III. — Cette strophe est la quatrième en MTRAO. 17 R mil soulas, O que le ior
doi, Kelle ait de moy per d., CKLVVX De cent s. que ie li d. de rente — 18 M Ne
men ueut pas, R Ne me voeil, L Ne men, TRA O dun tot seul aquiter — 19 OU
ne vuet, KLVVX Ne (P Nen) iole amor ne doit metre sentente, C Sa fauce amors
neveult que — 20 MAa Ne ne me (a mi) lait d., T Ne mi lait pas d., R Ne me
laisse d., KLVVX A li (L lui) fere dormir — 21 R mais aura, UC saura moins a —
22 TRAAO Si ne, CRA L a pl., U fors gal — 23 T et desire, CR destraint et, KPVX
Qui iole amor ocit et desirete, L ne donne au lieu et place de ce vers que ces trois mots
doit et deserte — 24 MTA Ne len doit on blasmer, O Len ne s., P Ne se.

IV

Las ! por coi l'ai de mes ieuz reguardee,
 La douce rien qui Fausse Amie a non,
 Quant de moi rit et je l'ai tant ploree ?
 28 Si doucement ne fu trahis nus hom.
 Tant com fui mienz, ne me fist se bien non ;
 Mais or sui suenz, si m'ocit sanz raison,
 Seul pour itant que de cuer l'ai amee :
 32 N'i truis autre ochoison.

V

Sour toutes joies est cele courounee
 Qui vient d'amours : Diex ! i faudrai je dont ?
 Oil, par Dieu, teus est ma destinee,
 36 Et tel destin m'ont doné li felon ;
 Si sevent bien qu'il font grant mesprison,
 Quar qui ce tolt dont ne puet faire don
 Il en conquiert anemis et mellee :
 40 N'i fait se perdre non.

IV. — Cette strophe est la troisième en *MTRaO*, la cinquième en *KLPVX*, la quatrième en *UC*. — 25 *UC* Deus si mar fu de. *OLV* esgardee — 26 *M* rienz, *R* La france, *AaL* fause amour — 27 *MT* tant amee, *AaKPX* Ele me rit (*Aa* rist) et je l. t. plouree, *P* avait d'abord écrit amee, puis il a expuncté ce mot et l'a remplacé par ploree, *UC* Ele me rit et iai li tant pl., *L* Se le me het et je lai t. amee, *V* Elo mocit et ie lai tant amee — 28 *R* fu naures — 29 *R* ne me vint se, *L* come ie f. — 30 *R* sui ie siens, *a* Et or — 31 *MTRaO* Et cest pour ce que, *CUAa* Et pour itant — 32 *MTRaO* Ni set, *U* Ni seit, *C* Ni sai, *KLPX* Ni trueve.

V. — 33 *T* Pour, *MT* toute ioie, *KLPVX* toute (*V* toutes) riens (*X* rien), *a* toutes choses — 34 *MT* Que (*T* Cui) iaim dam. d. faudrai i ie, *RO* Que iai dam., *KLPVX* Qui damors vit, *R* donc — 35 *MR* Nonil, *T* Naie — 37 *TRaA* Car tel d. mi donent, *O* Que tel d. me donent, *KVX* Et ce, *L* Itel, *P* Et cel — 37 *A* ki font. *KLPVX* Qui mont tolu de mamie le don (*K* mon bon) — 38 *KLPVX* Et qui ce tout il ne — 39 *KLPVX* Avoir i (*K* en) puet a.

VI

Si coieient ai ma dolor menee
 Qu'a mon samblant ne la coneüst on ;
 Se ne fussent la gent maleüree,
 44 N'eüsse pas souspiré en pardon :
 Rendu m'eüst Amours mon guerredon ;
 Mais en cel point que dui avoir mon don,
 Lors fu m'amors enseigniee et moustree :
 48 Ja n'aient il pardon !

VI. — Cette strophe, la dernière en *MTRaO*, manque en *UC*, en *A* et en *KLPVX*. — 41 *M* cele, *R* Si que ie ment, *MTRa* est ma dolor celee — 42 *MTRa* ne la recounoist on, *O* ne le — 43 *R* Si feissent la gent mal apensee — 45 *MTRa* Amours meust donc son g., *R* Ains mot amours rendu le g. — 46 *a* Mais est (ou en ?) tel lieu que puis avoir — 47 *M* fu lamour descouerte, *T* lamour, *TRa* enseigne, *R* fu ma mert — 48 *R* manque.

TRADUCTION.

I. — Le temps nouveau et mai et violette et rossignol me somment de chanter, et mon cœur courtois me fait d'un amour si doux présent que je n'ose le refuser. Que Dieu me permette de monter à si haut degré d'honneur que je la tienne une fois, avant d'aller outre mer, entre mes bras, nnette !

II. — Au commencement je la trouvai si douce que je n'ai pas cru que je dusse pour elle endurer de maux ; mais son doux visage et sa petite bouche fraîche et ses beaux yeux vairs et riants et clairs m'ont pris avant que j'aie pu me donner. Si elle ne veut ni me retenir pour son vassal, ni me déclarer libre, j'aime mieux faillir avec elle à la joie d'amour, pourvu qu'elle me la promette, qu'avec une autre y parvenir.

III. — De mille soupirs que je lui dois par dette, elle ne veut pas me dispenser d'en acquitter un seul ; et Amour, le déloyal, ne permet pas qu'elle fasse en sorte de me laisser sommeil et repos : si elle me tue, Amour aura moins de captifs à garder (1). Je ne m'en sais venger que par mes larmes, car celui qu'Amour ruine et dépouille ne sait plus de quel seigneur se réclamer.

1. Ou : « aura à pourvoir à moins d'affaires. »

I

Texte mélodique de K.

A vous, amanz, plus qu'a nule au-tre gent Est bien re-son que ma do-lor
 con-plaigne, Quant il m'es-tuet par-tir ou-tre-e-ment Et de-se-vrer de
 ma lo-ial compaigne; Et se la pert, n'est riens qui me remaingne
 Et sa-chiez bien, A-mors, ve-rai-e-ment Se nus mo-rust pour a-voir cuer
 do-lent, Ja mès par moi n'iert le-tiz vers ne laiz.

A vous, amant, plus qu'a nule autre gent
 Est bien raisons que ma douleur complaigne,
 Quar il m'estuet partir outreement
 4 Et dessevrer de ma loial compaigne ;
 Et, quant la pert, n'est rienz qui me remaigne,
 Et sachiez bien, Amours, seurement,
 S'ainc nus morut pour avoir cuer dolent,
 8 Ja mais par moi n'iert meüs vers ne laiz.

I. — 1 manque en M, le feuillet ayant été découpé ; OUV A vous amors, T aß ains
 , C' mille autre — 2 RP Est il — 3 a OCPKVVX Quant, A or autrement —
 AUC aß douce — 5 ß Mes, AOCa li pert, U li perz naim r., ß nain, RPPVXX Et

II

Biaux sire Diex, qu'iert il dont ? et comment ?
 Convenra il qu'en la fin congié praigne ?
 Oil, par Dieu, ne puet estre autrement :
 12 Sanz li m'estuet aler en terre estraigne.
 Or ne cuit maiz que granz mauz me soufraise,
 Quant de li n'ai confort n'alegement,
 Ne de nule autre avoir joie n'atent,
 16 Fors que de li : ne sai se c'iert ja maiz.

III

Biauz sire Diex, qu'iert il du consirer
 Du grant soulaz et de la compaignie
 Et de l'amour que me soloit mostrer
 20 Cele qui m'ert dame, compaigne, amie ?
 Et quant recort sa simple cortoisie
 Et les douz moz dont suet a moi parler,

— 9 U Por Deu amors, C Douce dame, KRPVX Hai amors. ß quest ce, O quen

Comment me puet li cuers u cors durer ?
 24 Quant ne s'en part, certes molt est mauz

IV

Ne me vout pas Diex pour neiant doner
 Touz les deduiz qu'ai eüs en ma vie ;
 Ainz les me fet chierement comparer,
 28 S'ai grant pour cist loiers ne m'ocie.
 Merci, Amours ! S'ainc Diex fist vilenie,
 Com vilainz fait bone amour dessevrer ;
 Ne je ne puiz l'amour de moi oster,
 32 Et si m'estuet que je ma dame laiz.

V

Or seront lié li faus losengeour
 Qui tant pesoit des biens qu'avoir soloie ;
 Mais ja de ce n'ier je pelerins jour
 26 Oue ia vers iauz bone volenté aie .
 Pour tant porrai perdre toute ma voie,
 Quar tant m'ont fait de mal li trahitour,
 Se Diex voloit qu'il eüssent m'amour,
 40 Ne me porroit chargier plus pesant faiz.

VI

Je m'en vois, dame ; a Dieu le Creatour
 Comant vo cors en quel lieu que je soie ;
 Ne sai se ja verroiz mais mon retour ;
 44 Aventure est que ja maiz vous revoie.
 Pour Dieu vous pri, ou que tiegne ma voi
 Que voz convens tenez, vieigne u demour
 Et je pri Dieu qu'ensi me doint honour
 48 Con je vous ai esté amis verais.

* * *

De moie part di, chançons, si t'en croie,
 Que je m'en vois servir Nostre Seigneur,
 Et sachiez bien, dame de grant valour,
 52 Sa ie reviens que por vos servir vais

X. Guiot de Dijon, *Chanterai por mon corage* (pp.112-114)

<https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/research/french/crusades/texts/of/rs21/#page1>

112

Chanterai por mon corage
Que je vueill reconforter,
Car avec mon grant damage

4 Ne quier morir n'afoler,
Quant de la terre sauvage
Ne voi nului retourner
Ou cil est qui m'assoage

8 Le cuer, quant j'en oi parler.
Dex, quant crieront Outree,
Sire, aidiés au pelerin
Por cui sui espoentee,
12 Car felon sunt Sarrazin.

II

Soferrai en tel estage
Tant quel voie rapasser.
Il est en pelerinage,

16 Dont Dex le lait retourner !
Et maugré tot mon lignage
Ne quier ochoison trover
D'autre face mariage ;

20 Folz est qui j'en oi parler !
Dex, quant crieront Outree,
Sire, aidiés au pelerin

Por cui sui espoentee, 4
24 Car felon sunt Sarrazin.

III

De ce sui au cuer dolente
Que cil n'est en Biauvoisis
Qui si sovent me tormente :
28 Or n'en ai ne gieu ne ris.
S'il est biaux, et je sui gente.
Sire Dex, por quel feïs ?
Quant l'uns a l'autre atalente,
32 Por coi nos as departis ?

Dex, quant crieront Outree,
Sire, aidiés au pelerin
Por cui sui espoentee,
36 Car felon sunt Sarrazin.

IV

De ce sui en bone atente
Que je son homage pris,
Et quant la douce ore vente
40 Qui vient de cel douz païs
Ou cil est qui m'atalente,
Volentiers i tor mon vis :
Adont m'est vis que jel sente
44 Par desoz mon mantel gris.

LES CHANSONS DE CROISADE

Dex, quant crieront Outree,
Sire, aidiés au pelerin,
Por cui sui espoentee,
48 Car felon sunt Sarrazin.

V

De ce sui mout deceüe
Que ne fui au convoier ;
Sa chemise qu'ot vestue
52 M'envoia por embracier :
La nuit, quant s'amor m'argue,
La met delez moi couchier
Mout estroit a ma char nue
56 Por mes malz assoagier.
Dex, quant crieront Outree,
Sire, aidiés au pelerin
Por cui sui espoentee,
60 Car felon sunt Sarrazin.

. 49 *MLC* sui mout engignie, *OXX* fui je (*X* molt) d. — 50
54 *OXX* avec moi — 55 *MFC* Toute nuit — 56 *TC* rassouaigi

XI, Hugues de Berzé, *S'onques nus hom por dure departie* (pp.126-129)

<https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/research/french/crusades/texts/of/rs1126/#page1>

S'onques nus hom pour dure departie
Doit estre saus, jel serai par raison,
C'onques torte ki pert son compaignon
4 Ne fu un jor de moi plus esbahie.
Chascuns pleure sa terre et son país,
Quant il se part de ses coreus amis;
Mais il n'est nus congiés, quoi ke nus die,
8 Si dolerex com d'ami et d'amie.

II

Li reveoirs m'a mis en la folie
Dont m'estoie gardés mainte saison.
D'aler a li or ai quis l'ocoison
12 Dont je morrai, et, se je vif, ma vie
Vaura bien mort, car chil qui est apris
D'estre envoisiés et chantans et jolis
A pis assés, quant sa joie est faillie,
16 Que s'il morust tot a une foïe.

V

Un confort voi en nostre dessevrance
Que Dieus n'avra en moi que reprochier;
Mais, quant pour lui me convient vos laissier,
36 Je ne sai rien de greignor reprovrance;
Car cil que Dieus fait partir et sevrer
De tel amor que n'en puet retourner,
A assés plus et d'ire et de pesance
40 Que n'avroit ja li rois, s'il perdoit France.

VI

Ahi! dame, tot est fors de balance.
Partir m'estuet de vos sans recovrier.
Tant en ai fait que je nel puis laissier;
44 Et s'il ne fust de remanoir viltance

III

Mout a croisiés amorous a contendre
D'aler a Dieu ou de remanoir chi,
Car nesuns hom, puis k'Amors l'a saisi,
20 Ne devroit ja tel afaire entreprendre.
On ne puet pas servir a tant signor.
Pruec ke fins cuers ki bee a haute honor
Ne porroit pas remanoir sans mesprendre,
24 Pour ce, dame, ne me devés reprendre.

IV

Se jou seüsse autretant a l'empandre
Ke li congiés me tormentast ensi,
Je laissasse m'ame en vostre merchi,
28 S'alasse a Dieu grasses et merchis rendre
De ce que ainc soffristes a nul jor
Ke je fuisse baans a vostre amor;
Mais je me tieng a paiet de l'atendre,
32 Puis que chascuns vos aime ensi sans prendre.

Et reprochiers, j'alaisse demander
A fine Amor congié de demorer;
Mais vos estes de si trés grant vaillance
48 Que vostre amis ne doit faire faillance.

* *

Mout par est fous ki s'en vait outre mer
Et prent congié a sa dame a l'aler;
Mais mandast li de Lombardie en France,
52 Que li congiés doble la desirance.

45 *TDa* Ou reproviars, *R* reprochie, *KVPX* reproche, *P omet* demander, *V omet* Et reprochiers, *δ* Ne le reprochier — 46 *TDa* A vos dame, *UC A (C As)* fins amans, *RKVPX* A ma dame c. du (*KVX* de) retourner, *β* Al fin amor c. del, *γ* A fin conseil amor del d., *δ* A bon amour — 47 *TD* Car, *C* estes dame de tel, *RKVPX* Mais ma dame est de si (*KVX* si tres) g., *N* Mais elle est voir, *β* Mas non est, *δ* estes dame de — 49 *TDa* Ke vostre amis ni feroit (*Da fera*) ia f., *RKVPX* Qua son ami ne doit f. greuance (*RNPV* faillance), *β* Quel v. ami non de far f., *γ* Quel vostramis, *δ* omet amis.

* * * — 49 *TD* Meruelles moi (*D* Merueille ma) coment puet cuers (*D* cors) durer,

XII. Châtelain d'Arras, *Aler m'estuet la u je trairai paine* (pp.137-139)

<https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/research/french/crusades/texts/of/rs140/#page1>

praigne vous en pi- tiez.

Aler m'estuet la u je trairai paine,
 En cele terre ou Diex fu travelliés ;
 Mainte pensee i averai grevaine,
 4 Quant je serai de ma dame eslongiés ;
 Et saciés bien ja mais ne serai liés
 Dusc'a l'eure que l'averai prochaine.
 Dame, merci ! Quant serai repariés,
 8 Pour Dieu vos nroi prence vos en nitiez.

LES CHANSONS DE CROISADE

II

Douce dame, contesse et chastelaine
 De tout valoir, cui sevrance m'est griés,
 Si est de vos com est de la seraine
 12 Qui par son chant a pluisors engigniés :
 N'en sevent mot, ses a si aprociés
 Que ses dous cans lor navie mal maine ;
 Ne se gardent, ses a en mer plongiés ;
 16 Et, s'il vos plaist, ensi sui perelliés.

III

En peril sui, se pitié ne m'aïe ;
 Mais, se ses cuers resamble ses dous oex,
 Donc sai de voir que n'i perirai mie :
 20 Esperance ai qu'ele l'ait mout piteus.
 Sovent recort, quant od li ere seus,
 Qu'ele disoit : « Mout seroie esjoie,
 Se repariés ; je vos ferai joie ;
 24 Or soiés vrais comme fins amoureux. »

IV

Ha ! Diex, dame, cist mos me rent la vie ;
 Biaus sire Diex, com il est precieus !
 Sans cuer m'en vois el regne de Surie :
 28 Od vos remaint, c'est ses plus dous osteus.

XII. — ALER M'ESTUET LA U JE TRAIRAI PAINÉ

Dame vaillans, comment vivra cors seus ?
 Se le vostre ai od moi en compaignie,
 Adès iere plus joians et plus preus :
 32 Del vostre cuer serai chevalereus.

V

Del gentil cuer Genievre la roïne
 Fu Lancelos plus preus et plus vaillans ;
 Pour li emprist mainte dure aatine,
 36 Si en souffri paines et travas grans ;
 Mais au double li fu gueredonans
 Après ses maus Amors loiaus et fine :
 En tel espoir serf et ferai tous tans
 40 Celi a cui mes cuers est atendants.

* *

Li chastelains d'Arras dit en ses chans
 Ne doit avoir amour vraie enterine
 Ki a la fois n'en est liés et dolans :
 44 Par ce se met del tout en ses comans.

29 *N* manque — 30 *KAPX* ai ades en — 31 *KAPX* Ades iere — 32 *KN* vostre amour.

V. — 33 *KAPX* Douz gentis cuers geneue (*X* geneure) — 34 *KAPX* Fist plus pr. et melz v. — 36 *KAPX* Et sen s., *X* paine — 37 *X* gueredonez loiaus amie fine — 40 *KN* a qui, *X* Cele, *K* atendant, *P* entendant.

* * — *L'envoi manque en X et en K.* 41 *T* dist — 42 *N* amors veraie, *N* — 44 *N* se manque, *NP* a son comant.

Jerusalem se plaint et li pais
U Dalmeldiex souffri mort bonement
Que deça mer a poi de ses amis
4 Ki de secors li facent mais nient.
S'il sovenist cascun del jugement
Et del saint liu u il souffri torment
Quant il pardon de sa mort fist Longis,
8 Le descroisier fesissent mout envis ;
Car ki pour Dieu prent le crois purement,
Il le renie au jor que il le rent,
Et com Judas faura a paradis.

II

12 Nostre pastour gardent mal leur berbis,
Quant pour deniers cascuns al leu les vent ;
Mais li pechiés les a si tous souspris
K'il ont mis Dieu en oubli pour l'argent
16 Que devenront li riche garniment
K'il aquierent assés vilainement
Des faus loiers k'il ont des croixiés pris ?
Sachiés de voir k'il en seront repris,
20 Se loiautés et Dius et fois ne ment.
Retolu ont et Achre et Belleent
Ce que cascuns avoit a Diu pramis.

III

Ki osera ja mais en nul sermon
24 De Dieu parler em place n'em moustier,
Ne anoncier ne bien fait ne pardon,
.
Chose qui puist Nostre Seigneur aidier
28 A la terre conquerre et gaaignier
U de son sang paia no raençon ?
Segneur prelat, ce n'est ne bel ne bon
Ke son secors faites tant detriier :
32 Vos avés fait, ce poet on tesmoignier,
De Deu Rolant et de vous Guenelon.

IV

En celui n'a mesure ne raison
Ki ce counoist, s'il n'aüe a vengier
36 Ceuls ki pour Dieu sont dela em prison
Et pour oster lor ames de dangier.
Puis c'on muert ci, on ne doit resoignier
Paine n'anui, honte ne destorbier.
40 Pour Dieu est tout quan c'on fait en son non,
Ki en rendra cascun tel guerredon
Que cuers d'ome nel poroit esprisier ;
Car paradis en ara de loier,
44 N'ainc pour si poi n'ot nus si riche don.

LES CHANSONS DE CROISADE

*Vugo de Bersie mandet aquestas coblas a Falquet de Rotmans
un joglar q'avia nom Bernart d'Argentau per predicar lui
vengues con lui outra mar (1).*

I

Bernarz, di moi Fouquet qu'on tient a sage
Que n'emploit pas tot son sen en folie,
Que nos avons grant part de nostre eage
4 Entre nós deus usé en lecherie ;
Et avons ja dou siegle tant apris
Que bien savons que chascun jor vaut pis ;
Por quoi feroit bon esmender sa vie,
8 Car a la fin est for de juglerie.

II

Dieus ! quel dolor, quel perte et quel damage
D'ome qui vaut quant il ne se chastie !
Mais tel i a, quant voit son bel estage
12 Et sa maison bien pleine et bien garnie,
Qui ne cuide soit autre paradis.
Ne le pensez, Fouquez, beaux douz amis,
Mais faites nous outre mer compaignie,
16 Que tot ce faut, mais Dieus ne faudra mie.

III

Bernarz, encor me feras un message
Au bon marchis cui aim sanz tricherie,
Que je li pri qu'il aut en cest voiage,
20 Que Monferraz le doit d'accesserie,

XIV. — BERNARZ, DI MOI FOUQUET, QU'ON TIENT A SAGE 163

Que autre foiz fust perduz li pais,
Ne fust Conraz, qui tant en ot de pris
Qu'il n'iert ja mais nul tens que l'on ne die
24 Que par lui fu recovree Surie.

* *

Ne ja d'aver porter ne seit pensis,
Que sos cosis l'emperere Freris
En a assez, qui ne li faudra mie,
28 Qu'il l'acuilli molt bel en Lombardie.

* *

Bernarz, di moi mon seignor au marchis
Que de part moi te dont ce que m'as quis,
Que j'ai la croiz qui me defent et prie
32 Que ne mete mon avoir en folie.

TRADUCTION.

*Monseigneur Hugues de Berzé adresse ces couplets à Fouquet de Romans
par un jongleur qui avait nom Bernart d'Argentau pour l'engager à
aller comme lui outre mer.*

I. — Bernart, dis-moi à Fouquet, qu'on tient pour sage, qu'il ne
dépense pas toute sa sagesse en œuvres folles, car nous avons tous
deux usé dans les plaisirs une grande part de notre vie, et nous avons
déjà assez appris des choses du monde pour savoir bien qu'il vaut
moins chaque jour. C'est pourquoi il serait bon d'amender sa vie, car
à la fin...

II. — Dieu ! quel deuil, quelle perte et quel dommage quand un
homme de prix ne se corrige pas ! Mais, tel, quand il voit son beau
train de vie et sa maison bien garnie et bien pleine, croit qu'il n'y a
pas d'autre paradis. Ne le pensez pas, Fouquet, beau doux ami ; mais
faites-nous compagnie outre mer : car toutes ces choses manquent un
jour, mais non pas Dieu.

Seignor, saichiés qi or ne s'en ira
En cele terre ou Dex fu mors et vis,
Et qui la crois d'outremer ne prendra
4 A paines mais ira en paradis.
Qui a en soi pitié ne ramenbrance
Au haut Seignor doit querre sa vengeance
Et delivrer sa terre et son pais.

II

8 Tuit li mauvès demorront par deça,
Qui n'aiment Deu, bien ne honor ne pris ;
Et chascuns dit : « Ma feme, que fera ?
Je ne lairoie a nul fuer mes amis. »
12 Cil sont cheoit en trop fole atendance,
Qu'il n'est amis fors que cil, sans doutance,
Qui por nos fu en la vraie crois mis.

III

Or s'en iront cil vaillant bacheler
16 Qui aiment Dieu et l'ennor de cest mont,
Qui sagement vuelent a Dieu aler,
Et li morveus, li cendreus demorront ;
Avugles est, de ce ne dout je mie,
20 Qui un secors ne fait Dieu en sa vie
Et por si pou pert la gloire dou mont.

IV

Diex se lessa por nos en crois pener,
Et nos dira au jor ou tuit vendront :
24 « Vos qui ma crois m'aidastes a porter,
Vos en irez la ou mi angle sont ;
La me verrez et ma mere Marie,
Et vos par cui je n'oi onques aie
28 Descendrez tuit en enfer le parfont. »

V

Chascuns cuide demorer toz haitiez
Et que ja mès ne doie mal avoir ;
Ainsi les tient Anemis et pechiez
32 Que il n'ont sens, hardement ne pooir.
Biax sire Diex, ostés leur tel pensee,
Et nous metez en la vostre contree

36 Douce dame, roïne coronee,
Proiez por nos, Virge bien aüree,
Et puis après ne nos puet mescheoir.

***. — 37 V Soiez, T bone euree, KN boneuree — 38 S Que

TRADUCTION.

I. — Seigneurs, sachez-le, celui qui ne s'en ira pas sur terre où Dieu fut mort et vivant et qui ne prendra pas la mer, c'est merveille s'il entrera en paradis. Qui a en son cœur le haut Seigneur doit poursuivre sa vengeance et son pays.

II. — Tous les mauvais resteront par deçà, ceux qui ni bien, ni honneur, ni valeur ; et chacun dit : « Ma femme ? A aucun prix je ne quitterais mes amis. » Ce n'est en un souci trop vain, car il n'y a pas d'amis, sinon ceux qui pour nous fut mis en sainte croix.

III. — Maintenant s'en iront les vaillants bacheliers qui ont la gloire de ce monde, ceux qui sagement veulent aller au combat, les couards resteront. Bien aveugle, certes, pas en sa vie un seul secours à Dieu et qui pour si peu de monde.

IV. — Dieu se laissa pour nous torturer en croix et nous où tous viendront : « Vous qui m'avez aidé à porter la croix là où sont mes anges ; là vous me verrez et ma mère de qui je n'ai jamais reçu aide, vous descendrez tout profond. »

Au tans plain de felonie,
D'anvie et de traison,
De tort et de mesprison,
4 Sans bien et sans cortoisie,

Et que entre nos baron
Faisons tot le siecle empirier,
Que je voi escomenier
8 Ceus qui plus offrent reson,
Lors vueil dire une chançon.

II

Li roiaumez de Surie
Nos dit et crie a haut ton,
12 Se nos ne nos amendon,
Por Dieu que n'i alons mie :
N'i ferions se mal non.
Diex aime fin cuer droiturier :
16 De tex gens se velt aidier ;
Cil essauceront son non
Et conquerront sa maison.

III

« Encor vaut mielz toute voie
20 Demorer en son pais
Que aler, povres, chaitis,
Ou il n'a solas ne joie. »
— Phelipe, on doit paradis
24 Conquerre par mesaise avoir,

ss. portent barons, O Quentre, R Entre maint baron — 6 R Veons
roi, — 8. U aiment r. — 9 R faire, O dire ma.
dist — 13 M a. nos ni — 14 R ferienes — 15 R fin manoue — 16 M

Que vos n'i troverez voir
Bon estre, ne jeu ne ris
Que vos aviez apris.

IV

28 Amors a coru en proie
Et si m'en meine tot pris
En l'ostel, ce m'est a vis,
Dont ja issir ne querroie,
32 S'il estoit a mon devis.
Dame, de cui biauté fet oir,
.
Ja de prison n'istrai vis,
36 Ainz morrai loialz amis.

V

Dame, moi couvient remaindre,
De vos ne me quier partir ;
De vos amer et servir
40 Ne me soi onques jor faindre,
Si me vaut bien un morir
L'amors qui si m'assaut sovent ;
Adès vostre merci atent,
44 Que biens ne me puet venir,
Se n'est par vostre plaisir.

LES CHANSONS DE CROISADE

* * *

Chançon, va me dire Lorent
Qu'il se gart outreement
48 De grant folie envahir,
Qu'en li avroit faus mantir.

manguent en R et en K — 46 M me manque, I
art bien o., MUV bien o. — 49 U f. mainteni

Dame, ainsi est qu'il m'en couvient aler
Et departir de la douce contree

Ou tant ai max apris a endurer ;
4 Quant je vos lais, droiz est que je m'en hee.
Dex ! por quoi fu la terre d'outrermer,
Qui tant amant avra fait dessevrer
Dont puis ne fu l'amors reconfortee,
8 Ne n'en porent lor joie ramembrer ?

II

Ja sans amor ne porroie durer,
Tant par i truis fermement ma pensee !
Ne mes fins cuers ne m'en lait retourner,
12 Ainz sui a lui la ou il velt et bee.
Trop ai apris durement a amer :
Pour ce ne voi comment puisse durer,
Sans joie avoir de la plus desirree
16 C'onques nus hom osast plus desirrer.

III

Je ne voi pas, quant de li sui partiz,
Que puisse avoir bien ne solas ne joie,
Car onques rien ne fis si a envis
20 Con vos laisser, se je ja mès vos voie ;

OKX soffers et endurez, *PV* Ou iai apris tant maus a endurer — 4 *KPV* me ele man — 6 *MTX* tant amanz, *KV* tant amanz, *M* aurai, *V* fes d. — 7 *Sp*.

Trop par en sui dolens et esbahis ;
Par mainte foiz m'en serai repentiz,
Quant j'onques vols aler en ceste voie
24 Et je recort vos debonaires dis.

IV

Biaus sire Dex, vers vos me sui ganchis :
Tot lais por vos ce que je tant amoie ;
Li guerredons en doit estre floris,
28 Quant por vos pert et mon cuer et ma joi
De vos servir sui toz prez et garnis ;
A vos me rent, biaux pere Jhesu Cris ;
Si bon seignor avoir je ne porroie :
32 Cil qui vos sert ne puet estre traiz.

V

Bien doit mes cuers estre liez et dolenz :
Dolens de ce que je part de ma dame
Et liez de ce que je sui desirrans
36 De servir Dieu cui est mes cors et m'ame
Iceste amors est trop fine et puissans ;
Par la covient venir les plus sachans ;
C'est li rubis, l'esmeraude et la jame
40 Qui toz garist les vix pechiez puans.

•••
Dame des ciex, grans roine puissans,
Au grant besoing me soiez secorans !
De vos amer puisse avoir droite flame
44 Quant dame pert, dame me soit aidar

Li douz penser et li douz souvenir
Mi font mon cuer espanre de chanter
Et fine Amors qui ne m'i lait durer,
4 Qui fait les siens en joie maintenir
Et met es cuers la douce remembrance :
Por c'est Amors de trop haute poissance,
Qui en esmai fait home resjoir
8 Ne por doloir nou lait de li partir.

II

Sens et honor ne puet nus maintenir,
S'il n'a en soi senti les max d'amer,
N'a grant valor ne puet por rien monter,
12 N'onques encor nou vit nus avenir ;
Por ce vos pri, d'Amors droite semblance,
Qu'on ne s'en doit partir por esmaiance,
Ne ja de moi nou verroiz avenir,
16 Que toz parfais vueil en amors morir.

III

Dame, se je vous osasse prier,
Mout me seroit, ce cuit, bien avenu ;
Mès il n'a pas en moi tant de vertu
20 Oue devant vos vos os bien araisnier :

Ice me font et m'ocit et m'esmaie ;
Vostre biauté fait a mon cuer tel plaie
Que de mes ielz seul ne me puis aidier
24 Dou resgarder dont je ai desirier.

IV

Quant me couvint, dame, de vos loignier,
Onques certes plus dolens hom ne fu,
Et Dex feroit, ce croi, por moi vertu,
28 Se je ja mès vos pooie aprochier,
Que toz les biens et toz les max que j'aie
Ai je de vos, douce dame veraie,
Ne ja sanz vos nus ne me puisse aidier !
32 Non fera il, qu'il n'i avroit mestier.

V

Ses grands biautés dont nus hom n'a pooir
Qu'il en deist la cinquantisme part,
Li dit plaisant, li amoreus regart
36 Mi font souvent resjoir et doloir ;
Joie en atent, que mes cuers a ce bee,
Et la paors rest dedens moi entree :
Ensi m'estuet morir par estouvoir
40 En grant esmai, en joie et en voloir.

Dame, de qui est ma grans desirree,
Saluz vos mant d'outre la mer salee
Com a celi ou je pens main et soir,
44 N'autres pensers ne me fet joie avoir.

ET DATE. *KPX* attribuent la pièce à *Chardon*, que elle *Chardon de Rains* ; *T* l'attribue à *Robert de Blois*.
 le M. H. Suchier l'a excellemment montré dans son intitulée *Der Minnesaenger Chardon*, le véritable auteur ardon de Reims, nommé aussi Chardon de Croisilles. Il dans le cercle de Thibaut de Champagne et a dû prendre la croisade dont Thibaut fut le chef ; cette pièce date le l'été de 1239.

Les cinq manuscrits nous ont conservé le mélodie de chanson : il n'y a entre eux qu'un petit nombre de variations. Nous suivons le texte de *K* et nous en donnons la notation.

I

Texte mélodique de *K*.

ar-tirs de la dou-ce con-tre-e Ou la bele est m'a mis en grant
 Les-sier m'es-tuet la riens qu'ai plus a-me-e Pour Dam-le-dieu
 mon cri-a-tor, Et ne-pour-quant tot re-maing a a-mor, Car tout
 on cuer et ma pen-se-e ; Se mes cors va ser-vir Nostre Seignor,
 ai pas fine A-mor ou-bli-e-e.

Li departirs de la douce contree
 Ou la bele est m'a mis en grant tristor.
 Lessier m'estuet la riens qu'ai plus amee
 Por Damedeu servir, mon criator,

Et neporquant tous remaing en s'amou
 Car tout li lès mon cuer et ma pensee
 Se mes cors va servir Nostre Seignor,
 8 Por ce n'ai pas fine amor obliee.

II

Amors, ci a trop dure desevee
 Quant il m'estuet partir de la meillor
 Qui onques fust ne qui jamès soit nee,
 12 Tant a en li cortoisie et valor.
 Nus ne s'en doit merveillier se je plor,
 Quant mes cors va fere sa destinee
 Et mes fins cuers s'est ja mis el retor,
 16 Qui sans fauser tent a ma dame et bee.

III

Dame en qui est et ma mort et ma vie,
 De vos me part plus dolens que ne di ;
 Mon cuer avez du tout en vo baillie :
 20 Retenez le, ou vos m'avez traï.
 Dex, ou irai ? ferai je noise ou cri,
 Quant il m'estuet fere la departie
 De mon fin cuer et lessier a celi
 24 Qui ainc du sien ne me lessa partie ?

I. — 5 *KNPX* tout r. a amor — 6 *X* Que.
 II. — *KNPX* Toute a li et bianta et — 13 *KNPX* se ien — 15 est si m., *X* Et mes c. est ia mis au r. — 16 *T* Que, a la dame, *K*
 III. — 17 *X* en cui — 18 *VP* dolent, *T* mem part, *KPX* Doler plus que — 19 *KVPX* a. bicca en — 23 *X* a laisier. *N* rebu — 24

IV

Cil fauz amanz par droit Amors mercie
 Des biens qu'il a, mès je fail a merci ;
 En losengier et en fauser s'afie,
 28 Mès je du tot en biau servir m'afi.
 Ma loiauté me tout, gel sai de fi,
 La joie qu'ai par reson deservie ;
 Mout me poise que je onques la vi,
 32 Quant fine Amor por li si me desfie.

V

Douce dame, qui mes cuers pas n'oublie,
 Ne me volliez, por Deu, metre en oubli !
 Ja mès nul jor ne ferai autre amie ;
 36 Pour Dieu vous pri, ne faites autre ami,
 Mès, se je sai que vos gabez de mi,
 Ma mort n'iert pas entiere ne demie ;
 Ne ja de moi ne ferez anemi,
 40 Se loiauté ne m'i est anemie.

* *

Au departir, douce dame, vos pri
 Que ja por riens que losengiers vos die
 Ne m'oubliez, et je tout autresi
 44 Ja mès vers vos ne ferai vilenie.

I

En chantant veil mon duel faire,
Pour ma douleur conforter,
Du preu conte debonnaire
Qui seut los et pris porter,

II

Ha ! France, douce contree
2 Que touz seulent honorer,
Voustre joie est atornee
De tout en tout en plorer.
Touz jours mès seroiz plus mue
6 Trop vous est mesavenu !
Tel douleur est avenue
Qu'a la premiere venue
.
3 Avez voz contes parduz.

III

Ha ! quens de Bar, quel soufreite
De vous li François avront !
Quant il savront la nouvelle
4 De vous, grant duel en feront.
Quant France est desheritee
De si hardi chevalier,
Maldite soit la journee
3
Dont tant vaillant bachelier
Sont esclave et prisonnier !

De Monfort, qui en Surie
Iert venuz pour guerroier,
Dont France est moult mal baillie ;
8 Mais la guerre est toust faillie,
Car de son assault premier
Nel leissa Diex repairier.

IV

Se l'Ospitaus et li Temple
32 Et li frere chevalier
Eüssent donné exemple
A noz gens de chevauchier,
Nostre grant chevalerie
36 Ne fust or pas en prison,
Ne li Sarrazin en vie ;
Mais ainsi nel firent mie,
Dont ce fu grant mesprison
40 Et semblant de traïson.

V

Chançons, qui fus compensee
De douleur et de pitié,
Va a Pitié, si li prie
44 Pour Dieu et pour amitié
Qu'aille en l'ost et si leur die
Et si leur face a savoir
Qu'il ne se recroient mie,
48 Mès metent force et aie,
Qu'il puissent noz genz ravoïr
Par bataille ou par avoir.

IV. — 32 *I* freres — 34 *I* Aus g. de cheuacher — 36 *I* 1
40 *K* de occaison.

V. — 45 *I* li aille — 47 *K* recroie.

TRADUCTION,

I. — C'est en chantant. pour trouver réconfort à ma

I

Ne chant pas, que que nus die,
De cuer lié ne de joios,
Quant noz baron sont oïsos
4 En la terre de Surie.
Encor n'i fu assalie
Cité ne chastiaus ne bours ;
Par une fole envaie
8 Perdi li quens de Bar vie.

II

S'il uevrent par aatie,
12 Tot iert tourné a rebours.

Trop i a des ourguillous,
Qui s'entreportent envie.
Se Diex l'ourgueil ne chastie,
16 Pardu avront leur labours
Et mal leur poine emploie ;
Se ceste voie est perie,
Vilains sera li retours
20 Et sainte yglise abessie.

III

Encor n'ont chose exploitie
Dont il soit preus ne honnours,
Ne moustree leur valours
24 Dont i ait novele oïe.
Se Diex l'ourgueil ne chastie,
Tuit sont cheü en decors.
Si très haute baronnie
28 Quant de France fu partie,
On disoit que c'ert la flours
Du mont et la seignorie.

IV

Aus bacheliers ne tient mie
32 Ne aus povres vavassours :
A ceulz grieve li sejours,
Qui ont leur terre engagie
Ne n'ont bonté ne aïe
36 Ne confort des grans seignours,
Quant leur mounoie est faillie.
Il n'i ont mort deservie

S'il s'en reviennent le cours :
40 D'eulz blasmer seroit folie.

V

Li pueples de France prie,
Seignour prisonier, pour vous.
Trop estiez ourguilous
44 De monstrier chevalerie.
Fole volenté hardie
Vous eslonga de secours.
Li Turc vous ont en baillie :
48 Or en penst li fiz Marie,
Que ce sera granz doulours
Se Diex ne vous en deslie !

48 / pent le fil.

TRADUCTION.

I. — Je ne chante pas, quoi qu'on dise, de cœur gai et nos barons sont oisifs en la terre de Syrie. Pas une ci attaquée, pas un château, pas un bourg. En une fo comte de Bar a perdu la vie....

II. — Si les barons agissent par rivalité, tout ira à trop d'orgueilleux et qui se jalouent. Si Dieu ne chât auront perdu leur travail et mal employé leur peine est en pure perte, le retour sera chose laide, et sai abaissée.

III. — Ils n'ont encore fait chose dont vienne profit ni h leur valeur en sorte qu'on en ait ouï quelque nou châtie leur orgueil, ils en sont tous réduits à déchoi baronnie ! Quand elle partit de France, on disait que monde et sa merveille !

IV. — Ce n'est point la faute des bacheliers, ni des pa

avoir que il estoit croisiés, et que se confortassent et garnissent lor citez et lor chasteaus, car a l'aide de prochainement en la sainte terre » (1).

ison, étant destinée à répandre la bonne nouvelle, la fin de décembre 1244 ou du commencement de à dire en quelle région elle a été composée, nous ne ix faire que de transcrire les très fines observations hier à cet égard : « Le poète connaît *oi* provenant mple, *voie viam*, au vers 4). Les mots terminés par : les mots terminés par *s* (aux strophes II, V, VII), trait picard, de même que la distinction de *ant* et strophe IV). Le manuscrit donne aussi quelques es : *Fraanche* 3, *chele* 4, *che* 5, *embraché* 55, *chete* aire, le fait que le poète ne fait pas rimer *iee* avec *ie* II semble un trait du français de l'Île de France ; (au vers 36 ; *un* dans le manuscrit, au lieu du pi-1 ne saurait arriver ici à la certitude ; mais la pièce été composée dans la partie de l'Île de France qui icardie, donc sans doute dans le département de au nord de Houdan ou dans le département de ise, où le roi était tombé malade et où il prit la s cette région. » C'est en se fondant sur ces remar-uchier a reconstitué, pour ce qui est des formes, 'on va lire : il y a conservé, auprès des formes de e, des formes picardes : le picard *che*, là où le lonne, *s* au lieu de *z*.

I

Tous li mons doit mener joie
Et estre bien envoisiés :

Li rois de France est croisiés
4 Pour aler en chele voie
La ou chil pas ne s'emploie
Cui tient detriés ses pechiés.
Saus est qui en la mer noie.
8 Trop m'est tart que je n'i soie
La Diex fu crucefiés ;
N'a nul qui aler n'i doie.

II

Ne savés pas l'aventure
12 Pour quoi li rois est croisiés ?
Il est leaus et entiers
Et s'est preudoms a droiture ;
Tant con ses roïames dure
16 Est il amés et proisiés ;
Sainte vie, nete et pure
Sans pechié et sans ordure
Maine li rois, ce sachiés,
20 Qu'il n'a de mauvaistié cure.

III

Il ot une maladie
Qui longuement li dura,
Par quel raison se croisa :
24 Quar bien fu lieue et demie

Vous ne reproduisons ici que les variantes de sens, renvoyant publication de M.M. W. Meyer et Stimming.

I. — 5 La v che ne pas employe — 6 Ki tent de tusz se pechez
II. — 11 Ne sauey — 16 amers et aproyses — 17 nette pure —

Qu'en quidoit qu'il fust sans vie ;
 Aucuns dist qu'il trespassa.
 Dame Blanche l'eschevie,
 28 Qui est sa mere et s'amie,
 Mout durement s'escria :
 « Fis, tant dure departie ! »

IV

Tuit quidierent voirement
 32 Que li roi fust trespassés.
 Uns dras fu seur li jetés
 Et plouroient durement.
 Entra i toute sa gent :
 36 Onc tiex diex ne fu menés.
 Li quens d'Artois voirement
 Dist au roi mout doucement :
 « Beax dous frere, a moi parlés,
 40 Se Jesus le vous consent ! »

V

Adont li rois souspira :
 « E ! beaus frere, dous amis,
 Ou'st li vesques de Paris ?
 44 Or tost ! si me croisera,
 Quar longuement esté a
 Outre mer mes esperis
 Et li miens cors i ira,
 48 Se Dieu plaist, et conquerra

La terre seur Sarrasins ;
 Bien ait qui m'i aidera ! »

VI

Tuit furent joiant et lié
 52 Quant il oïrent le roi,
 Et si se tindrent tuit coi,
 Fors sa mere au cors dougié ;
 Doucement l'a embrachié :
 56 « Beax fis, entendés a moi :
 Je vous douurai de deniers
 Chargiés quarante somiers
 — Bonement le vous otroi —
 60 A doner as soudoiers. »

VII

Chascuns a cheste nouvele
 Doit estre bien esbaudis,
 Quar, issi com m'est a vis,
 64 Ele est avenant et bele.
 Mout sera en haute sele
 Devant Dieu en paraïs
 Qui respandra sa cervele
 68 Ou son sanc ou sa bouele
 En la terre ou eu pais :
 La Dieus nasqui de s'ancele.

I		IV
Un serventois, plait de deduit, de joie, Commencerai au Dieu comandement, Qu'il nos enseint le chemin et la voie	28	
4 D'a li aler sanz nul encombrement. Alon en tuit et très isnelement Avec celui qui nos apele et proie, Amanevi a son asenblement :	32 Quant li rois de Paris fu esperduz, Qu'il cuidoiēt que l'arme en fust alee ; Et quant il fu en vie revenuz, La croiz requist et cil li a donee,	
8 En guerredon paradis nos otroie A toz jors mais por nostre salvement.	36 Qui tesmoinz fu de si beles vertuz.	
II		V
10-18	France, bien dois avoir grant seignorie ; Sur totes riens te doit on enorer : Diex te requiert et secors et aïe	
III	40 Por son païs de païens delivrer : Por ceu a fait le roi resuciter. Pris a la croiz por amender sa vie, Si s'en ira, se Deu plaist, outre mer.	
20 Jerusalem, tant es desconfortee ! Sur toi en est li damages venuz. Crestientez t'a trop abandonee ! Li sepulcres et temples est perduz, Qui fu jadis en grant chierté tenuz.	44 Tuit si baron lui feront compaignie ; Li cuens d'Artois ira ses oz guier.	
24 Bien fus a droit servie et onoree : Dieux fu en toi cloffichiez et penduz. Or t'ont païen essilliee et gastee : Mals gueredons lor en sera renduz !	VI	
	Au riche roi qui France a en baillie Va, serventois, ton message conter, 48 Qu'il n'oblit pas la terre de Surie : Ne puet pas ci longement demorer.	

Paris lui veut en bone foi loer
Qu'il maint ses oz grant erre en Romanie.
52 Legierement la porra conquerer
Et batisier le sodant de Turquie ;
Par ce porra tot le monde aquiter.

* *

L'empereor face au pape acorder,
56 Puis passera la mer a grant navie ;
Ne le porront li païen endurer ;
Tot conquerra et Turquie et Persie :
En Babiloine ira por coroner.

50 lu — 51 oz par terre romanie — 52 pora — 53 batisier — 54 Por li tot se :
* * — 57 porrunt — 58 le premier et manque — 59 babilonie.

TRADUCTION.

I. — Par l'ordre de Dieu, je commencerai un serventois, plaider, liesse et de joie, en sorte que Dieu nous en donne la droite voie par à lui sans nul encombre. Allons-nous en tous, et sans délai, avec qui nous appelle et implore, tout prêts aux lieux où il veut assés ses hommes. Comme récompense, pour notre salut, il nous octroiera radis à jamais.

II. ..

III. — Jérusalem, quel déconfort pour toi ! C'est sur toi qu'est ton désastre. Chrétienté t'a trop vilainement abandonnée : le Saint Séj qui jadis était tenu en si grande vénération, est perdu. C'est à bor que jadis on te servait et t'honorait, puisque c'est en toi que Dieu crucifié. Maintenant les païens t'ont ravagée et ruinée. Mauvaise ! nense leur sera navée !

Nus ne porroit de mauvese reson
 Bonne chançon ne fere ne chanter ;
 Pour ce n'i vueill mettre m'entencion,
 4 Que j'è assez autre chose a penser ;

Et non pour quant la terre d'outre mer
 Voi en si très grant balance
 Qu'en chantant vueil proier le roy de France
 8 Qu'il ne croie couart ne losengier
 De sa honte ne de la Dieu vengier.

II

Hé ! gentilz roys, quant Diex vous fist croisier,
 Toute Egypte doutoit vostre renon.
 12 Or perdez tout, s'ainsi voulez lessier
 Jherusalem en tel chetivoison ;
 Car quant Diex fist de vous election
 Et seigneur de sa venjance,
 16 Bien deüssiez montrer vostre puissance
 De revengier les morts et les chetis
 Qui pour Dieu sont et pour vous mort et pris.

III

Rois, vous savez que Diex a po d'amis
 20 Ne onques mès n'en ot si grant mestier ;
 Car par vous est ses pueples mors et pris,
 Ne nus fors vous ne leur porroit aidier,

Nous reproduisons dans les trois premières strophes les graphies de V ; pour les deux dernières, qui manquent en V, nous adoptons les formes et graphies normales introduites par G. Paris dans son édition : elles sont à peu près celles que le scribe de V avait employées. Sans doute il eût été plus conforme à nos principes de suivre l'autre s., U, qui donne toute la pièce ; mais nous aurions eu regret, alors que nous disposons pour trois strophes d'un texte à peu près pur de traits dialectaux, comme devait être la chanson originale, d'imposer à la pièce le cément lorrain dont U l'a affublée.

Ke povre sont cil autre chevalier,
 24 Si crient la demorance,
 Et s'en tel point leur feüssiez faillance,
 Saint et martyr, apostre et innocent
 Se plaindroient de vous au jugement.

IV

28 Rois, vous avez tresor d'or et d'argent
 Plus que nus rois n'ot onques, ce m'est vis,
 Si en devez doner plus largement
 Et demorer pour garder cest pais,
 32 Car vous avez plus perdu que conquis,
 Si seroit trop grant vitance
 De retourner atout la mescheance ;
 Mais demorez, si ferez grant vigor,
 36 Tant que France ait recovree s'onor.

V

Rois, s'en tel point vous metez au retor,
 France droit, Champaigne et tote gent
 Que vostre los avez mis en trestor
 40 Et gaaignié avez mains que nient ;
 Et des prisons qui vivent a torment
 Deüssiez avoir pesance ;
 Bien deüssiez querre leur delivrance :
 44 Quant pour vous sont et pour Jhesu martyr,
 C'est granz pechiez ses i laissez morir.

I

Novele amors s'est dedanz mon cuer mise,
Qui me semont de faire novel chant ;
Mais je ne sai ou ma joie soit prise,
4 Qu'il me covient, s'Amors vuet que je chant,
De mon desir me done cuer joiant :
Car je ne puis chanter en autre guise,
Ceu sevent bien tuit li leal amant.

II

8 Se j'ai toz jors chanté a ma devise
Vers fine Amors cui je serf en tremblant,
Me done cuer et talant senz faintise :
Mout m'a grevé ; mais je m'en lou de tant
12 Que ma dame m'a fait mout bel samblant ;
Chanter m'estuet et faire son servise ;
Granz joie avrai, se li vient a talent.

III

S'Amors m'a fait ne tort ne vilenie,
16 D'or en avant ne m'en doi je blasmer,
Et cil est fols qui d'amer me chastie :
Car se j'estoie encor oltre la mer,
Se voil je bien a ma dame penser,
20 Que sa bealtes et sa granz cortoisie
Et ci et la me puet bien amander.

IV

Se je m'en vois en terre de Sulie,
Por ce ne vuell de li mon cuer oster,
24 Que fins amanz, leals, sens trecherie
Fui je toz jors, ce poroie jurer ;
Par tout la vuell et servir et dotter.
Douce dame, la vostre seignorie
28 Me done cuer et talent de chanter.

V

Ma volentez n'est mie tote moie :
Nostre Seignor me covendra servir.
L'arme et lo cors mettrai tot en la voie,
32 Mais ja mes cuers ne se porra partir
De ma dame, dont Dex me doint joir !
Por nule rien ne m'en departiroie,
Car fins amanz voldroie je morir.

V. — Cette strophe manque en C. — 33 U don.

TRADUCTION.

I. — Nouvelle amour s'est mise en mon cœur, qui me semont de faire nouveau chant ; mais je ne sais où prendre ma joie : il me faut, si Amour veut que je chante, qu'il me donne joie de mon désir : car je ne puis chanter autrement, tous les amants loyaux le savent bien.

II. — Si j'ai toujours adressé de mon mieux mes chants à fine Amour que je sers en tremblant, qu'il me donne aujourd'hui courage et désir de chanter sans plus hésiter ! Il m'a bien grevé : du moins je me loue de lui en ceci que ma dame m'a fait très beau semblant Il me faut chanter et faire son service : j'en aurai une grande joie, s'il lui plaît de me la donner.

III. — Si Amour m'a fait tort ou vilenie, je ne dois pourtant pas me faire dorénavant reproche d'aimer, et celui-là est fou qui m'en reprend, car, fussé-je déjà outre la mer, je voudrais encore penser à ma dame : sa beauté et sa grande courtoisie peuvent, là-bas comme ici, me rendre meilleur.

Épinal est peu vraisemblable et rendent la pièce à Jehan de euville. Mais M. Max Richter (*Die Lieder des altfranzösischen vrikers Jehan de Nuevile*, dissertation de Halle, 1903, p. 15) fuse de l'accepter parmi les œuvres de son poète. Il faut confirmer que la question est insoluble. Aucun indice ne me permet déterminer la provenance ni l'âge de la pièce.

I

.....

II

8 Jherusalem, grant damage me fais,
 Qui m'as tolu ce que je plus amoie.
 Sachiez de voir ne vos amerai maiz,
 Quar c'est la rienz dont j'ai plus male joie,
 12 Et bien sovent en souspir et pantais,
 Si qu'a bien pou que vers Deu ne m'irais,
 Qui m'a osté de grant joie ou j'estoie.

III

Biauz dous amis, con porroiz endurer
 16 La grant painne por moi en mer salee,
 Quant rienz qui soit ne porroit deviser
 La grant dolor qui m'est el cuer entree ?
 Quant me membre del douz viaire cler
 20 Que soloie baisier et acoler,
 Granz merveille est que je ne sui dervee.

.....

IV

Si m'aïst Dex, ne puis pas eschaper ;
 Morir m'estuet, teus est ma destinee,
 24 Si sai de voir que qui muert por amer
 Trusques a Deu n'a pas c'une jornee.
 Lasse, mieuz vueil en tel jornee entrer
 Que je puisse mon douz ami trover,
 28 Que je ne vueill ci remaindre esguaree.

V-VI

.....

TRADUCTION

II. — Jérusalem, tu m'as fait grand dommage, m'ay j'aimais le plus. Sache en vérité que je ne t'aimerai jamais chose dont j'ai la pire joie, et bien souvent j'en suis oppressée, tant que je m'irrite presque contre Dieu, qu'une grande joie où j'étais.
 III. — Beau doux ami, comment pourrez-vous endurer de moi sur la mer salée, puisque rien ne pourrait décrire la France qui m'est entrée au cœur ? Quand il me souvient clair que souvent je baisais, c'est grande merveille si je n'ai pas été plus malade.
 IV. — Par le seigneur Dieu, je ne puis y échapper ; il est tel que telle est ma destinée, et pourtant je sais bien que celui qui aime mieux entrer en tel voyage où je puisse trouver que rester ici, affolée

REMARQUES

V. 19-20. Comme MM. Lindelof et Wallenskeld, j'ai recouru vers pour en écarter la « césure épique ».

V. 28. Il ne faut pas entendre *que* au sens de *car*, ni au sens de *pour*.

I

Por joie avoir perfite en paradis
M'estuet laisier le pais ke j'ain tant
Ou celle maint cui ge merci toz dis,
4 A gent cors gay, a vis frès et plaisant ;

Et mes fins cuers dou tout a li s'otroie,
Mais il covient que li cors s'en retraie :
Je m'en irey lay ou Deus mort sofrir
8 Por nos reanbre a jor dou vandredi.

II

Douce amie, g'ey a cuer grant dolour
Kant me covient enfin de vos partir
Ou g'ey troveit tant bien, tante dousour,
12 Joie et soulaz, dou tot a mon plaisir ;
Mais Fortune m'ait fait par sa puissance
Changier ma joie a duel et a pesance
C'avrey por vos mainte nuit et maint jor :
16 Ensi irey servir mon criatour.

III

Ne plus k'enfes ne puet la fain sofrir,
Ne ne l'en puet chastoier d'en plourer,
Ne croi ge pas ke me puisse tenir
20 De vos, ke suel baisier et acolleir,
Ne ge n'ey pas en moy tant d'estenance ;
Cent fois la nuit remir vostre senblance :
Tant moi plaisoit vostre cors a tenir !
24 Kant ne l'avrai, si murray de desir.

IV

Biaus sire Deus, ensi con ge por vos
Lais le país ou celle est cui j'ain si,

Vos nos doigniez en siel joie a toz jors,
28 M'amie et moi per la vostre mercit,
Et li doigniez de moy amer poissance,
Ke ne m'oublit por longue demourance,
Ke je l'ain plus ke rien ki soit el mont,
32 S'en ei pitié teil ke li cuers m'en font.

V

Belle Isabel, a cors Deu vos comant.
Ge ne puis plus avioc vos demorer :
En paenime, a la gent mescreant
36 M'estuet ensi por l'amour Deu aleir.
Por saveir m'airme i vois en bone entente ;
Mais bien sachiez, amie belle et gente,
Se nus morut por leament amer,
40 Ne cuit vivre dresk' a havre de meir.

* * *

Car atresi con la flors nest de l'ante,
Nest li grans duelz de vos ki me tormante ;
Mais, s'en revien, sour sains le puis jurer,
44 Ke c'iert por vos servir et honorer.

* * *

Ge chant d'amors leas ou j'ey m'entente,
Ne ge ne kier ke mes cuers s'en repente ;
Mais mon signor de Gisour veil mander
48 Ke c'est honors de leament amer.

I

« Douce dame, cui j'ain en bone foi
De loiaul cuer sens jamaix arier traire,
Mercit, dame ; a mains jointes vos proi,
4 Se seux croixiés, ne vos doie desplaire.
Dès ore maix ai talent de bien faire :
Aler m'en veul a gl'orious tornoi
Outre la mer, ou la gent sont sens foi,
8 Ke Jhesu Crist firent tant de mal traire.

II

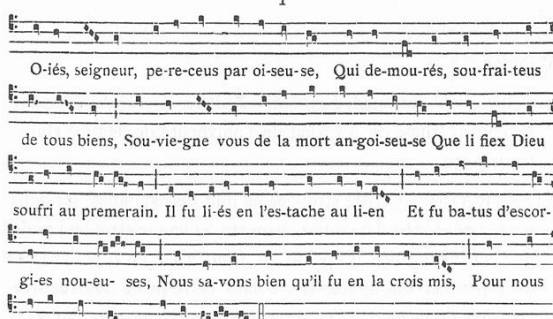
— Biaus dous amis, certes se poise moi ;
Ains maix mes cuers ne fut si a mesaixe.
Contre la meir vos en irois sens moi ;
12 J'amaixe muels tous jors vestir la haire ;
Mais, pues k'il peult a Deu et a vos plaire,
Je ne veul pas k'il remaigne por moi.
A mains jointes a la mere Deu proi
16 Ke vos ramoinst et vos laist grant bien faire ! »

III

Moult me mervoil se del sen ne mervoi,
Quant je dirai : « A Deu jusc'a repaire ! »
A ma dame, ke tant ait fait por moi
20 Ke lou dime n'en savroie retraire.
Maix nuls ne puet trop por Damedeu faire.
Quant me membre ke il morit por moi,
Tant ai en lui de pitiet et de foy,
24 Riens ke je laisse ne me poroit mal faire.

puisse lui attribuer une pièce aussi mal rimée que celle-ci. Cette attribution écartée, on manque d'indice qui permette de déterminer avec quelque précision l'âge et la provenance de la chanson. Elle semble récente (cf. *poïours* pour *pire* au v. 12). Elle nous donne une preuve de plus de la célébrité des chansons de Conon de Béthune, car le poète semble bien imiter Conon en quelques endroits (voyez aux *Remarques*), et notre chanson paraît faite sur le modèle de *Ahi ! Amours, com dure departie* : le schème de la strophe est identique dans les deux pièces.

I



O-iés, seigneur, pe-re-ceus par oi-seu-se, Qui de-mou-rés, sou-frai-teus
de tous biens, Sou-vie-gne vous de la mort an-goï-seu-se Que li flex Dieu
soufri au premerain. Il fu li-és en l'es-tache au li-en Et fu ba-tus d'escor-
gi-es nou-eu-ses, Nous sa-vons bien qu'il fu en la crois mis, Pour nous
ge-ter des pai-nes do-le-reu-ses.

Oiés, seigneur, pereceus par oiseuse,
Qui demourés, soufraitous de tous biens,
Souviene vous de la mort angoiseuse
4 Que li flex Dieu soufri au premerien.
Il fu liés en l'estache au lien
Et fu batus d'escorgies noueuses,
Et en la crois fu mis, ce savons bien,
8 Pour nous geter des paines dolereuses.

II

Hé ! cuers faillis, mauvaise chars honteuse,
Avés vous dont de morir grant paour ?
Souviene vous de la mort dolereuse
12 Ki ert sans fin et tous jours iert poïours !
Racordons nous a nostre creator
Qui nous vient querre a grant ciere joïouse
Et dit : " Ça, tuit li boin et li meillour,
16 K'en paradis a mout grant place oiseuse ! »

III

Au pesme jour coureçous et plain d'ire,
Que li fieus Dieu venra fiers et iriés
Et mousterra ses plaies a delivre
20 En ses costés, en ses mains, en ses piés
Qu'il ot pour nous et fendus et perciés,
N'i avra saint qui ost un seul mot dire ;
Li plus hardis vauroit estre croisiés,
24 Tant douteront son mautalent et s'ire !

IV

Outre la mer en cele sainte terre
Ou Dieus fu nés et ou fu mors et vis,
Devons aler nostre iretaje querre,
28 Car a grant tort en fu pour nous hors mis.
Ki n'i venra, il n'ert pas ses amis,
Car il n'i a pais ne trieves ne terme.
Dieus nous i laist si aler et venir
32 K'en paradis puissions aler sans guerre !